

EOKC-09, 12, 18 AA  
EKKC-12, 18 AA



Ref: N-40285-3 0309M

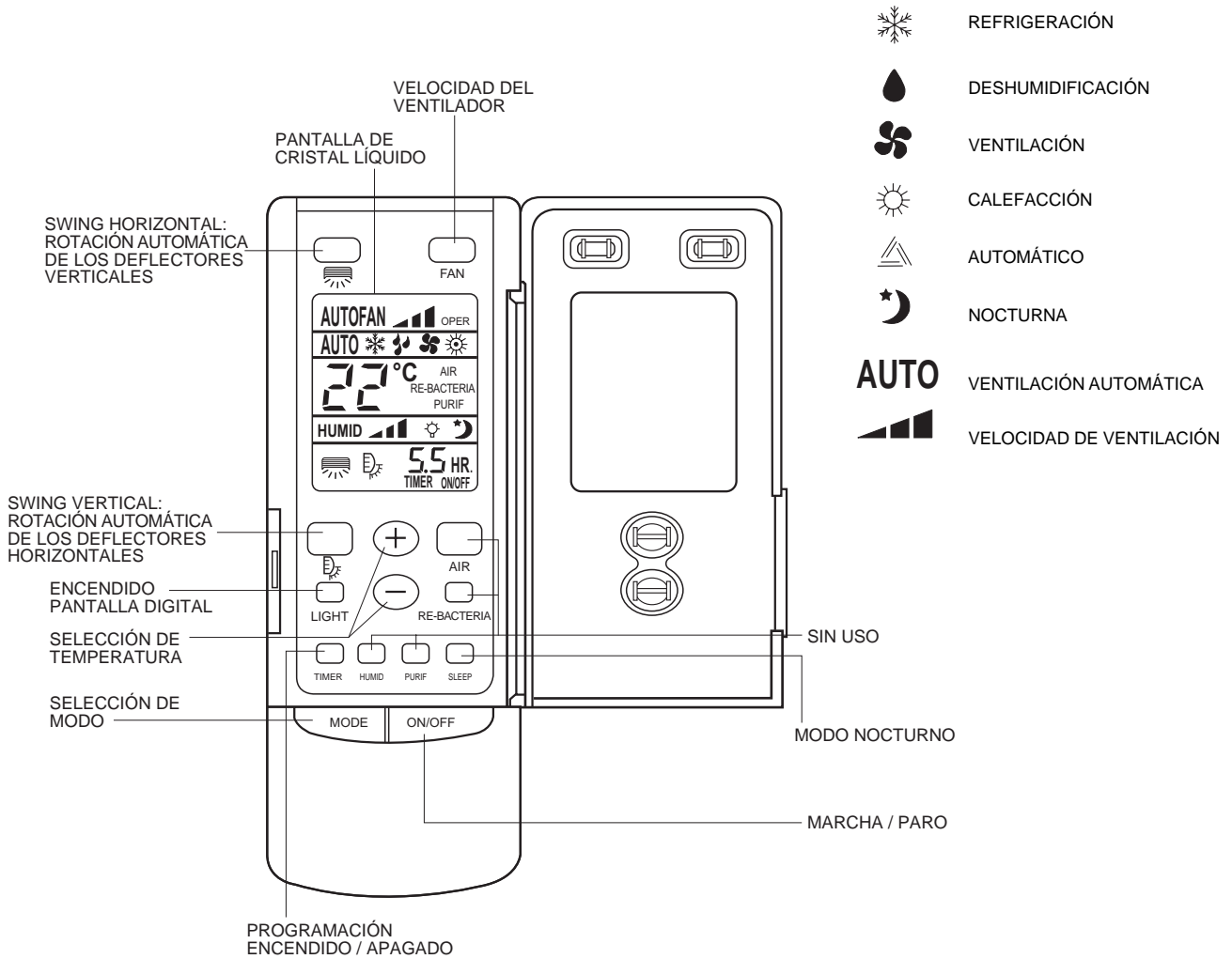
<b>E</b>	<b>Minisplit mural Plasma Tech</b> Manual para el usuario - Instrucciones de Manejo y Mantenimiento . . . . .	3 - 5
<b>GB</b>	<b>Minisplit Plasma Tech</b> User Manual - Operating and maintenance instructions . . . . .	6 - 8
<b>F</b>	<b>Minisplit mural Plasma Tech</b> Manuel de l'utilisateur - Instructions d'Utilisation et de Maintenance . . . . .	9 - 11
<b>P</b>	<b>Minisplit mural Plasma Tech</b> Manual para o utente - Instruções de Utilização e Manutenção . . . . .	12 - 14
<b>I</b>	<b>Minisplit a parete Plasma Tech</b> Manuale per l'utente - Istruzioni per l'Uso e la Manutenzione . . . . .	15 - 17
<b>D</b>	<b>Plasma Tech Minisplit-Wandgerät</b> Benutzerhandbuch - Hinweise zu Bedienung und Wartung . . . . .	18 - 20
<b>NL</b>	<b>Plasma Tech minisplit-systeem voor wandbevestiging</b> Gebruikershandleiding - Bedienings- en onderhoudsinstructies . . . . .	21 - 23
<b>N</b>	<b>Plasma Tech veggminisplit</b> Brukermanual - Betjenings- og vedlikeholdsinstrukser . . . . .	24 - 26





# Instrucciones de manejo y mantenimiento

## Mando a distancia por infrarrojos



Nota: Usar solamente pilas alcalinas AAA.

**1. La tecla ON/OFF permite encender o apagar el aparato de aire acondicionado.**

**2. Seleccionar modo de funcionamiento**

Hay cinco modos de funcionamiento:

Se puede seleccionar el funcionamiento del sistema pulsando la tecla MODE en el orden siguiente:

Automática - Frío - Deshumidificación - Ventilación - Calor.

### Modo ventilación

En modo FAN funcionará tan sólo el ventilador. Se pueden seleccionar las velocidades del ventilador (baja-media-alta) + auto. Durante el funcionamiento en frío o calor, si se ha seleccionado AUTO, la velocidad del ventilador cambiará en secuencia de baja-media-alta, o de alta-media-baja automáticamente, según el diferencial entre

la temperatura ambiente y sus puntos de consigna.

### Modo deshumidificación

En modo DRY, si la temperatura ambiente está por encima de su punto de consigna, la unidad funcionará en modo frío con el ventilador en AUTO. Si la temperatura ambiente está por debajo de su punto de consigna, el período de arranque y paro del compresor y el ventilador pasará a un ciclo de repetición fijo, según el diferencial entre la temperatura ambiente y su punto de consigna.

### Modo frío

En modo COOL se puede seleccionar la velocidad baja-media-alta-auto del ventilador.

### Modo calor

En modo HEAT se puede seleccionar la velocidad baja-media-alta-auto del ventilador. Para evitar la emisión de aire frío proceden-

te de la unidad durante el ciclo de calor, cuando la temperatura de la batería es demasiado baja, el ventilador se detendrá. Al incrementar la temperatura de la batería, debido al funcionamiento del compresor, el ventilador volverá a activarse. Esta prestación también entra en funcionamiento al poner la unidad en marcha, retardando el funcionamiento del ventilador hasta que la temperatura haya alcanzado el valor seleccionado.

### Modo auto

En modo AUTO el sistema conmuta entre los modos calor y frío automáticamente si la temperatura ambiente está por encima o debajo de su punto de consigna. La unidad funcionará en modo frío si la temperatura ambiente está por encima de su punto de consigna, y en modo calor si esta temperatura está por debajo de su punto de consigna. Este es el modo recomendado de funcionamiento.

### 3. Para ajustar la temperatura ambiente

Pulsar la tecla ⊕ ó ⊖, para cambiar el punto de consigna de la temperatura ambiente. Este debe situarse entre 16 a 30°C.

- Para seleccionar la velocidad del ventilador y la posición del deflector de aire.

Las velocidades disponibles son Baja-Media-Alta. Pulsar la tecla FAN para conseguir el flujo de aire deseado. El símbolo FAN muestra la velocidad seleccionada.

Se utiliza la tecla SWING para controlar los deflectores de aire. Si se pulsa una vez, el deflector queda en posición estacionaria; si se pulsa una segunda vez, el deflector efectúa una acción de barrido para distribuir el aire por la habitación.

### 4. Funciones del temporizador

El mando incorpora un temporizador que fija las horas de inicio y paro de la unidad. Las programaciones guardadas en el mando serán las predominantes al encenderse la unidad.

Para utilizar el temporizador, procédase como sigue:

#### Temporizador arranque/paro

La función de Temporización arranque/paro se obtiene pulsando la tecla TIMER. Para arrancar el equipo a una hora determinada estando éste parado, se pulsa la tecla TIMER en intervalos de media hora hasta conseguir la hora deseada de arranque. El equipo arrancará cuando pase el espacio de tiempo programado que quedará memorizado en el equipo.

Del mismo modo, para detener el equipo a una hora determinada cuando éste se encuentre funcionando, se operará de la misma manera, pulsando todas las veces que sea necesaria la tecla TIMER hasta conseguir el tiempo requerido.

### 5. Función nocturna Sleep

El modo Sleep, que puede utilizarse en Frío y Calor, es un programa que controla la temperatura ambiente durante las horas nocturnas de descanso.

#### Modo frío

En modo Sleep, en funcionamiento frío, la unidad funcionará en la siguiente secuencia de fases: 1-2.

Fase 1 La unidad funcionará en modo frío hasta alcanzar el punto de consigna de la temperatura ambiente.

Fase 2 Después de alcanzar el punto de consigna de la temperatura ambiente, la unidad funcionará en modo frío con el fin de mantener la temperatura ambiente dentro de los límites de su punto de consigna, +1 a +2°C, durante 1 hora.

#### Modo calor

En modo Sleep, en funcionamiento calor, la unidad funcionará en la siguiente secuencia de fases: 1-2.

Fase 1 La unidad funcionará en modo calor hasta alcanzar el punto de consigna de la temperatura ambiente.

Fase 2 Después de alcanzar el punto de consigna de la temperatura ambiente, la unidad funcionará en modo calor con el fin de mantener la temperatura ambiente dentro de los límites de su punto de consigna, -1 a -2°C, durante 1 hora.

## Control de funcionamiento

### Funcionamiento de emergencia

El interruptor de emergencia está situado en el panel receptor en la parte frontal de la unidad. Se utiliza este interruptor cuando se han agotado las baterías del mando a distancia, o cuando surge algún problema.

### Funcionamiento del sistema en modo de emergencia

Sistema frío.

El punto de consigna de la temperatura ambiente se fija en 20°C. La unidad funciona en modo frío.

Sistema calor y frío.

El punto de consigna de la temperatura ambiente se fija en 25°C. La unidad funciona en modo automático.

### Protección de rearme automático y anticongelación

Después de una interrupción en el suministro eléctrico, la unidad se rearma automáticamente (al volver a establecerse el suministro), permaneciendo en el mismo modo que estaba cuando se apagó.

### Desescarche y anti-recalentamiento

Se utiliza esta prestación para evitar la congelación de la unidad evaporadora durante su funcionamiento en modo frío o seco, así como para evitar recalentamientos en modo calor.

Durante el ciclo de desescarche (anti-hielo) y anti-recalentamiento, el compresor deja de funcionar, el LED del compresor destella en ciclos, y el deflector de aire se detiene en posición totalmente abierta. Al finalizar el ciclo, el deflector vuelve a funcionar de acuerdo con los parámetros seleccionados anteriormente.

### Mantenimiento

Las unidades están diseñadas para funcionar durante largos periodos con un mantenimiento mínimo. No obstante, se deben realizar las siguientes operaciones con regularidad.

Componente	Mantenimiento	Frecuencia recomendada
Filtro anti polvo:	<ol style="list-style-type: none"><li>1- Limpiar con aspiradora o golpear ligeramente y lavar con agua tibia (40°C) y un detergente suave.</li><li>2- Enjuagar y secar antes de reinstalar en la unidad.</li><li>3- No utilizar gasolina, alcohol o demás productos químicos.</li></ol>	Cada mes, o con mayor frecuencia si hace falta.
Envoltorio unidad:	<ol style="list-style-type: none"><li>1- Quitar el polvo del panel frontal con un paño suave o con un paño humedecido en una solución jabonosa suave.</li><li>2- No utilizar gasolina, alcohol o demás productos químicos.</li></ol>	Cada mes, o con mayor frecuencia si hace falta.
Bandeja drenaje y tubo evacuación:	<ol style="list-style-type: none"><li>1- Limpiar y comprobar que no existan obstrucciones.</li></ol>	
Filtro super Bio:	<ol style="list-style-type: none"><li>1- Reemplazar el filtro.</li></ol>	Cada 3 años.

## Localización de averías

Problema	Probable causa y corrección
A. El aparato de aire acondicionado no funciona.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- Comprobar que el fusible no se haya fundido, o que el disyuntor principal no se haya disparado.</li> <li>2.- ¿Está el interruptor principal en OFF?.</li> <li>3.- ¿Se ha cometido algún error al realizar la programación?.</li> </ol>
B. La unidad no enfría lo suficiente.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- ¿Está sucio el filtro? Véase las instrucciones de cómo limpiar el filtro.</li> <li>2.- Es probable que la habitación estaba muy caliente al iniciarse la unidad de aire acondicionado: Esperar un rato a que la unidad haya tenido tiempo suficiente para bajar la temperatura de la habitación.</li> <li>3.- ¿Se ha programado la temperatura adecuada?</li> <li>4.- ¿Están obstruidas las rejillas de entrada o salida de aire de la unidad?</li> </ol>
C. Hay mal olor en la habitación.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- Comprobar que dicho olor no proceda de la humedad de paredes, moquetas, muebles u otras telas en la habitación.</li> </ol>
D. El aparato de aire acondicionado hace ruido.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- Hay un ruido similar a agua corriente: Procede del líquido refrigerante al circular por el circuito de refrigeración.</li> <li>2.- Hay un ruido similar a una ducha: Procede del agua de la deshumidificación tratado dentro de la unidad.</li> </ol>
E. Parece como si los condensados fluyeran de la unidad.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- La condensación se produce cuando la unidad enfría el aire de la habitación.</li> </ol>
F. El aparato de aire acondicionado no funciona a los 3 minutos de su rearme.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- Esto se debe a un dispositivo de protección del sistema. Esperar 3 minutos a que se reanude su funcionamiento.</li> </ol>
G. La pantalla del mando a distancia se debilita o se apaga.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- Tal vez se tengan que cambiar las pilas.</li> <li>2.- No debe invertirse la polaridad de las pilas al cambiarlas.</li> </ol>
H. El aparato de aire acondicionado no responde al mando a distancia, o a los mandos manuales directos.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- Tal vez se tengan que cambiar las pilas.</li> <li>2.- No debe invertirse la polaridad de las pilas al cambiarlas.</li> <li>3.- Póngase en contacto con centro de servicio autorizado para que comprueben la alimentación eléctrica de su instalación.</li> </ol>

### ATENCIÓN



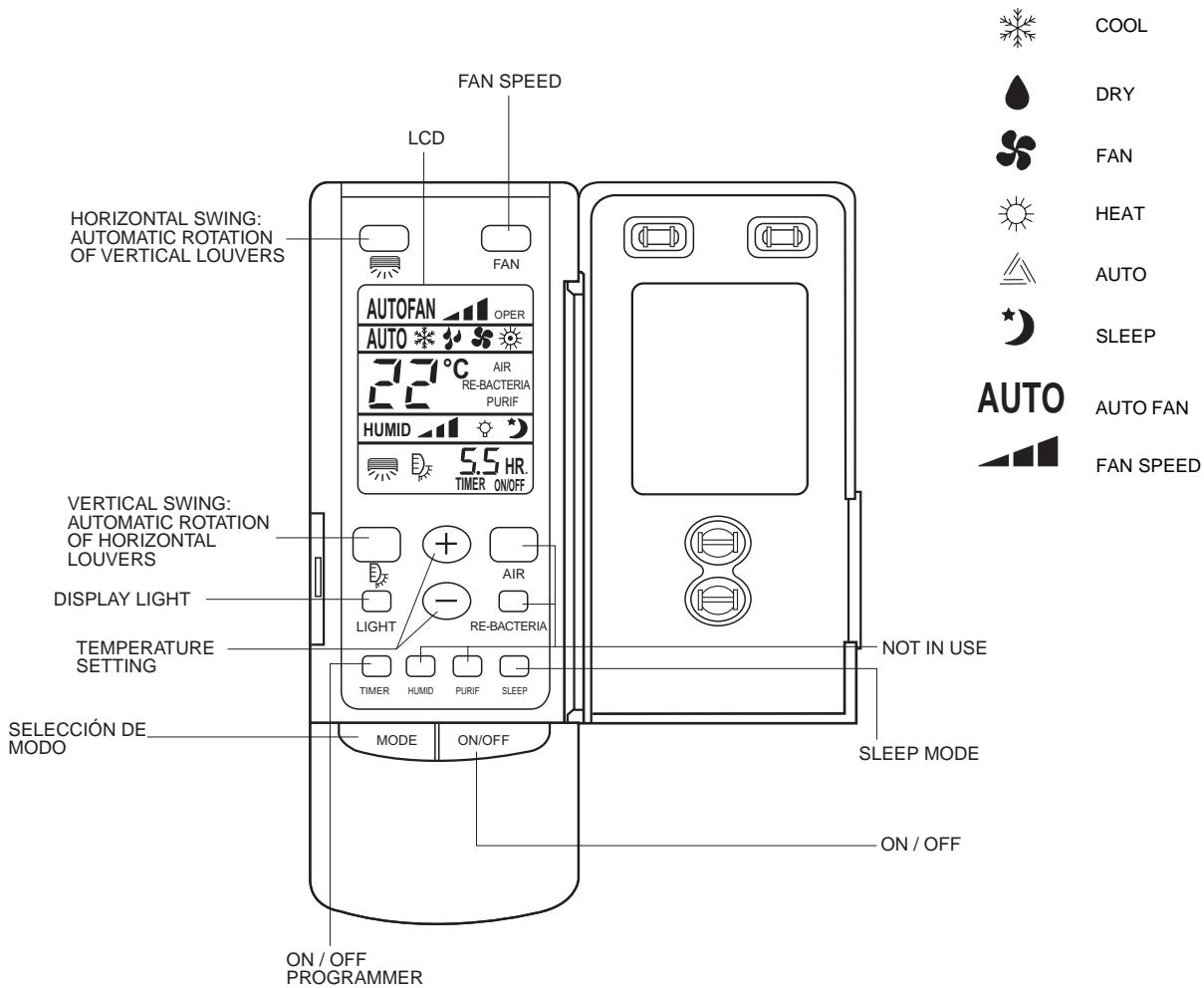
Su producto está marcado con este símbolo. Esto significa que al final de su vida útil no debe mezclarse con el resto de residuos domésticos no clasificados, sino que su eliminación debe realizarse de acuerdo con la normativa local y nacional pertinente, de forma correcta y respetuosa con el medio ambiente.

El desmantelamiento del acondicionador de aire, así como el tratamiento del refrigerante, aceite y otros componentes, debe ser efectuado por un instalador competente de acuerdo con la legislación aplicable.

Contacte con las autoridades locales para obtener más información.

# Operating and maintenance instructions

## Infrared ray remote control unit



**Note:** Use alkaline AAA batteries only.

**1. The ON/OFF button allows turning the air conditioning unit on or off.**

### 2. Setting operating mode

There are five operating modes available: System operating mode can be set by pressing the MODE button, in the following sequence:

Automatic - Cool - Dehumidification - Vent - Heat.

#### Vent mode

In FAN mode, only the fan is operative. Fan speeds (low-medium-high) + auto can be selected.

If AUTO is set in cool or heat mode, fan speed will change in low-medium-high sequence, or high-medium-low automatically,

depending upon the differential between the ambient temperature and the set points.

#### Dehumidification mode

In DRY mode, if the ambient temperature is above the set point, the unit will operate in cool mode with the fan on AUTO. If the ambient temperature is below this set point, the compressor and fan ON/OFF periods will go to a fixed repetition cycle, depending upon the differential between the ambient temperature and the set point.

#### Cool mode

In COOL mode, low-medium-high-auto fan speeds can be set.

#### Heat mode

In HEAT mode, low-medium-high-auto fan

speeds can be set.

In order to avoid cold air originating in the unit in heat operation, when the coil temperature is too low, the fan will stop. As the coil temperature rises as a result of compressor operation, the fan restarts. This feature is also operative when the unit is turned on, delaying fan operation until the temperature has reached the selected value.

#### Auto mode

In AUTO mode, the system switches between cool and heat modes automatically if the ambient temperature is above or below the set point. The unit operates in cool mode if the ambient temperature is above the set point, and in heat mode if it is below said set point.

This is the operating mode recommended.

### 3. Adjusting ambient temperature

Press the ⊕ or ⊖ buttons to change the ambient temperature set point. This should remain between 16 and 30°C.

- To select fan speed and air louver position.

Speeds available are Low - Medium - High. Press the FAN button to achieve the desired air flow. The FAN symbol shows the speed selected.

Use the SWING button to control the air louvers. If pressed once, the louvers are stationary; if pressed a second time, the louvers sweep to distribute air throughout the room.

### 4. Timer operations

The control unit is equipped with a timer that sets the on and off times of the unit.

The configurations stored in the control unit will be the predominating parameters upon turning the unit on.

To use the timer, proceed as follows:

#### On/off timer

The on/off timing function is achieved by pressing the TIMER button. To start the unit at a determined time, press the TIMER button in half hour intervals until the on time is achieved. The unit will start once the programmed time has elapsed, which will be memorised by the unit.

In the same way, to turn the unit off at a determined time, carry out the same operation by pressing the TIMER button as many times as necessary to achieve the required time.

### 5. Sleep function

The Sleep mode, which can be used in

Cool and Heat, is a program that controls the ambient temperature at night.

#### Cool mode

In Sleep mode and cool operation, the unit will operate in the following phase sequence: 1-2.

Phase 1: The unit will operate in cool mode until the ambient temperature set point is reached.

Phase 2: After reaching the ambient temperature set point, the unit will operate in cool mode so as to keep the ambient temperature within the limits of the set point, +1 to +2°C for 1 hour.

#### Heat mode

In Sleep mode and heat operation, the unit will operate in the following phase sequence: 1-2.

Phase 1: The unit will operate in heat mode until the ambient temperature set point is reached.

Phase 2: After reaching the ambient temperature set point, the unit will operate in heat mode so as to keep the ambient temperature within the limits of the set point, -1 to -2°C for 1 hour.

### Operating Control

#### Emergency operation

The emergency switch is located in the receiving panel on the front of the unit. This switch is used when the batteries of the remote control unit have run out, or in the

case of any trouble.

### Operation of the system in Emergency mode

#### Cool System

The ambient temperature set point is set to 20°C. The unit operates in the cool mode.

#### Heat and Cool System

The ambient temperature set point is set to 25°C. The unit operates in automatic mode.

### Automatic reset and antifreeze protection

After any power failure, the unit resets automatically (when power supply is re-established), remaining in the same mode as prior to the failure.

### Defrost and overheating protection

This feature is used to avoid freezing of the evaporating unit in cool or dry mode, as well as to avoid overheating in heat mode. When in the defrost (antifreeze) and overheating protection cycle, the compressor is inoperative, its LED flashes in cycles and the air louver stops in fully open position. At the end of this cycle, the louver operates in accordance with the previously programmed parameters.

### Maintenance

These units are designed to operate during long periods of time with minimum maintenance. Nevertheless, the following operations should be carried out regularly.

Component	Maintenance	Frequency recommended
Dust filter:	<ol style="list-style-type: none"> <li>Clean with a vacuum cleaner or tap lightly and wash with lukewarm water (40°C) and mild detergent.</li> <li>Rinse and dry before reinstalling on unit.</li> <li>Do not use gasoline, alcohol or other chemical products.</li> </ol>	Every month, or more frequently if necessary.
Unit casing:	<ol style="list-style-type: none"> <li>Remove dust from front panel with a soft rag or a rag moistened in a mild soapy solution.</li> <li>Do not use gasoline, alcohol or other chemical products.</li> </ol>	Every month, or more frequently if necessary.
Drain tray and pipe:	<ol style="list-style-type: none"> <li>Clean and make sure there are no obstructions.</li> </ol>	Every season prior to start-up.
Super Bio filter:	<ol style="list-style-type: none"> <li>Change filter.</li> </ol>	Every 3 years.

## Trouble shooting

Problem	Possible cause and correction
A. Air conditioning unit inoperative.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Make sure fuse is not blown out or main switch has not been activated.</li> <li>2. Is main switch set to OFF?</li> <li>3. Has any mistake been made when programming?</li> </ol>
B. Unit does not cool sufficiently.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Is the filter dirty? See instructions on how to clean filter.</li> <li>2. The room was probably too warm when turning the unit on: Wait until the unit has had time to lower the room temperature.</li> <li>3. Has the adequate temperature been programmed?</li> <li>4. Are the unit air intake or outlet grids obstructed?</li> </ol>
C. There is a bad odour in the room.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Make sure said odour is not from dampness of walls, carpets, furniture or other fabrics in the room.</li> </ol>
D. Air conditioning unit makes noise.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. A noise similar to running water: Caused by refrigerant liquid going through refrigerant circuit.</li> <li>2. A noise similar to a shower: Caused by dehumidification water treated inside the unit.</li> </ol>
E. Seems as if condensed water is flowing from the unit.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Condensation is produced when the unit cools the air in the room.</li> </ol>
F. Air conditioning unit inoperative 3 minutes after reset.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Due to a system protecting device. Wait 3 minutes for operation to start again.</li> </ol>
G. The remote control display becomes weak or goes off.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The batteries may need changing.</li> <li>2. Do not invert polarity of the batteries when changing.</li> </ol>
H. Air conditioning unit does not respond to remote control unit, or to direct manual control.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The batteries may need changing.</li> <li>2. Do not invert polarity of the batteries when changing.</li> <li>3. Contact your authorized Service Centre to have them check the power supply of your installation.</li> </ol>

### ATTENTION



Your product is marked with this symbol. This means that at the end of its service life it should not be mixed with other non-classified household waste. Therefore, disposal should be carried out in compliance with the corresponding local and national regulations, in a correct and environment-friendly manner.

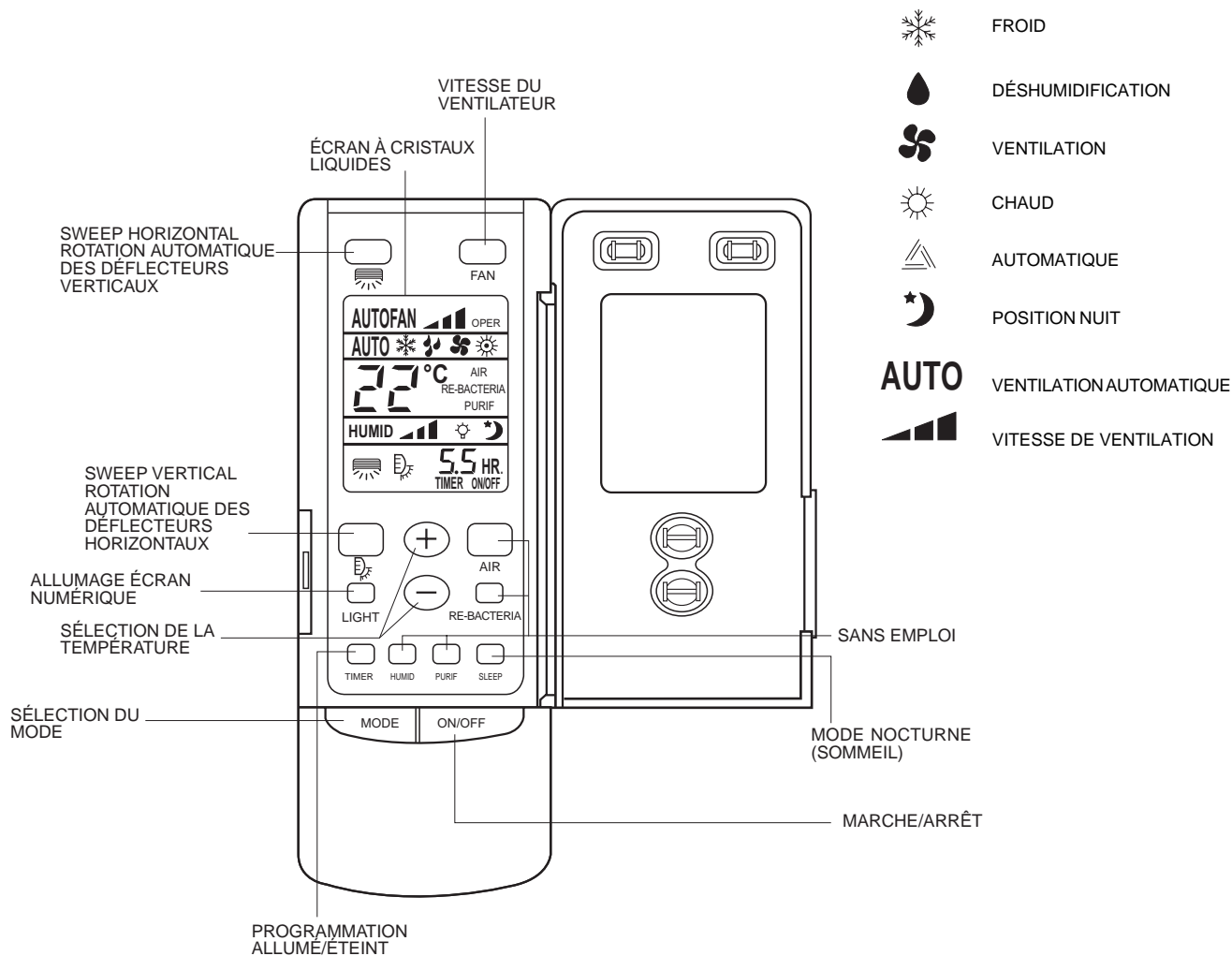
The dismantling of the air conditioning unit, as well as the processing of refrigerant, oil and other components, should be carried out by a qualified technician and in compliance with the applicable legislation.

Contact your local authorities for further information



# Instructions d'Utilisation et de Maintenance

## Télécommande



Remarque: n'employer que des piles alcalines AAA.

### 1. La touche ON/OFF permet d'allumer et d'éteindre l'appareil de climatisation.

### 2. Sélectionner le mode de fonctionnement

Il y a cinq modes de fonctionnement que l'on peut choisir en appuyant sur la touche mode, dans cet ordre:

Automatique - Refroidissement - Déshumidification - Ventilation - Chauffage.

#### Mode Ventilation (FAN)

En mode FAN, ne fonctionnera que le ventilateur. On pourra choisir les vitesses du ventilateur: petite, grande, moyenne et automatique.

Pendant le fonctionnement en chaud ou en froid, si on a sélectionné AUTO, la vitesse du ventilateur changera automatiquement suivant la séquence petite-moyenne-grande ou grande-moyenne-petite en fonction du

différentiel entre la température ambiante et ses points de consigne.

#### Mode déshumidification (DRY)

En mode DRY, si la température ambiante est supérieure au point de consigne, l'unité fonctionnera en mode froid avec le ventilateur en AUTO. Si la température est inférieure au point de consigne, la période de démarrage et d'arrêt du compresseur et du ventilateur passera à un cycle de répétition fixe, en fonction du différentiel entre la température ambiante et son point de consigne.

#### Mode refroidissement (COOL)

En mode COOL, il est possible de choisir n'importe laquelle des trois vitesses du ventilateur, petite, moyenne, grande ou automatique.

#### Mode chauffage (HEAT)

En mode HEAT, il est possible de choisir

n'importe laquelle des trois vitesses du ventilateur, petite, moyenne, grande ou automatique.

Afin d'éviter l'émission d'air froid en provenance de l'unité pendant le cycle de chauffage lorsque la température de la batterie est trop basse, le ventilateur s'arrêtera.

À la montée de la température de la batterie, due au fonctionnement du compresseur, le ventilateur sera de nouveau activé. Cette prestation est aussi effective quand on met en marche l'unité, retardant le fonctionnement du ventilateur jusqu'à ce que la température ait atteint la valeur sélectionnée.

#### Mode automatique (AUTO)

En mode AUTO, le système commute automatiquement entre les modes chaud et froid si la température ambiante est au-dessus ou au-dessous de son point de consigne. L'unité fonctionnera en mode froid si la température ambiante est supérieure à son

point de consigne et le fera en mode chaud si cette température est inférieure à son point de consigne.

### 3. Pour régler la température ambiante

Appuyer sur les touches ⊕ ou ⊖ pour modifier le point de consigne de la température ambiante. Celui-ci doit se situer entre 16° et 30°C.

- Pour sélectionner la vitesse du ventilateur et la position du déflecteur d'air.

Les vitesses disponibles sont: Petite, Moyenne et Grande. Appuyer sur la touche FAN pour obtenir le flux d'air souhaité. Le symbole FAN montre la vitesse sélectionnée.

On emploie la touche SWEEP pour contrôler les déflecteurs d'air. Si on appuie une fois, le déflecteur reste dans une position stationnaire, si on appuie une seconde fois, le déflecteur amorçe son mouvement de balayage pour distribuer l'air dans tout l'espace à climatiser.

### 4. Fonction du temporisateur

La commande comporte un temporisateur qui permet de fixer l'heure de démarrage et l'heure d'arrêt de l'unité.

Les programmations gardées dans la commande seront celles qui régiront à l'allumage de l'unité.

Pour utiliser le temporisateur, procéder comme suit:

#### Temporisation démarrage/arrêt

La fonction de temporisation démarrage/arrêt s'obtient en appuyant sur la touche TIMER. Pour démarrer l'appareil à une heure déterminée, appuyer, l'appareil étant arrêté, sur la touche TIMER qui modifiera la durée par intervalles d'une demi-heure jusqu'à l'obtention de l'heure souhaité. L'appareil se mettra en marche en arrivant à l'heure programmée.

De même, pour l'arrêt de l'appareil à une

heure déterminée, celui-ci étant en marche, appuyer autant de fois que ce sera nécessaire sur la touche TIMER jusqu'à l'obtention de l'heure souhaitée.

### 5. Fonction nocturne "Sommeil"

En mode Sleep, qui peut s'utiliser aussi bien en refroidissement qu'en chauffage, on peut programmer le contrôle de la température ambiante pendant les heures nocturnes de repos.

#### Mode refroidissement

En mode Sleep, fonctionnant en froid, l'unité procèdera à la séquence de phases 1-2:

Phase 1: L'unité fonctionnera en mode froid jusqu'à atteindre le point le consigne de la température ambiante.

Phase 2: Après avoir atteint le point le consigne de la température ambiante, l'unité fonctionnera en mode froid afin de maintenir cette température ambiante dans les limites de son point de consigne, c-à-d. +1 à +2°C, pendant une heure.

#### Mode chauffage

En mode Sleep, fonctionnant en chaud, l'unité procèdera à la séquence de phases 1-2:

Phase 1: L'unité fonctionnera en mode chaud jusqu'à atteindre le point le consigne de la température ambiante.

Phase 2: Après avoir atteint le point le consigne de la température ambiante, l'unité fonctionnera en mode chaud afin de maintenir cette température ambiante dans les limites de son point de consigne, c-à-d. -1 à -2°C, pendant une heure.

## Contrôle du fonctionnement

### Fonctionnement de secours

L'interrupteur de secours est situé sur le

panneau récepteur de la partie frontale de l'unité. Cet interrupteur est utilisé quand les batteries de la télécommande sont mortes ou quand surgit un problème quelconque.

### Fonctionnement du système en mode de secours

Système froid.

Le point de consigne de la température ambiante se fixe à 20°C. L'unité fonctionne en froid.

Système chaud et froid.

Le point de consigne de la température ambiante se fixe à 25°C. L'unité fonctionne en mode automatique.

### Protection de réarmement automatique et antigel

Après une interruption de l'arrivée du courant électrique, le réarmement de l'unité est automatique (dès que revient le courant). L'appareil reviendra dans le même mode où il était avant la coupure.

### Dégivrage et anti-surchauffe

Cette prestation est utilisée pour éviter la prise en glace de l'unité d'évaporation pendant le fonctionnement en froid ou en déshumidification, ainsi que pour éviter les surchauffes en mode chaud.

Pendant le cycle de dégivrage (antigel) et d'anti-surchauffe, la LED du compresseur scintille par cycles et le déflecteur d'air se détient dans la position d'ouverture totale. Lorsque le cycle est fini, le déflecteur reprend sa fonction en conformité avec les paramètres sélectionnés précédemment.

## Maintenance

Les unités sont conçues pour leur fonctionnement pendant de longues périodes avec un entretien minimal. Il faut, cependant, procéder régulièrement aux opérations indiquées ci-dessous:

Composants	Entretien	Fréquence recommandé
<b>Filtre anti-poussière:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Nettoyer avec un aspirateur ou épousseter légèrement puis laver à l'eau tiède (40°C) avec un détergent doux.</li> <li>Rincer et sécher avant de le replacer dans l'unité.</li> <li>Ne pas utiliser d'essence, d'alcool ou de tout autre produit chimique.</li> </ol>	Chaque mois ou plus fréquemment s'il le faut.
<b>Habillage de l'unité:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Ôter la poussière du panneau frontal avec torchon doux ou humidifié d'eau savonneuse.</li> <li>Ne pas utiliser d'essence, d'alcool ou de tout autre produit chimique.</li> </ol>	Chaque mois ou plus fréquemment s'il le faut.
<b>Bac à condensats et tuyau d'évacuation:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Nettoyer et d'assurer qu'il n'y a pas d'obstructions.</li> </ol>	À chaque saison, avant la mise en route.
<b>Filtre super Bio:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Replacer le filtre.</li> </ol>	Tous les trois ans.

## Localisation des pannes

Problème	Cause probable et correction
A. Le climatiseur ne fonctionne pas.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- S'assurer que le fusible n'est pas fondu ou que le disjoncteur principal n'ait pas actionné.</li> <li>2.- L'interrupteur principal ne serait-il pas en OFF?</li> </ol>
B. L'unité ne refroidit pas suffisamment.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- Le filtre est-il sale? Confère les instructions de nettoyage du filtre.</li> <li>2.- Il est probable que l'espace à climatiser était très chaud au moment où l'unité commençait le refroidissement: Attendre un moment pour que l'unité ait eu le temps de faire baisser la température de l'espace.</li> <li>3.- La température programmée est-elle l'adéquate?</li> </ol>
C. La pièce sent mauvais.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- Vérifier si la mauvaise odeur ne provient pas de l'humidité des murs, de la moquette, des meubles</li> </ol>
D. Le climatiseur fait du bruit.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- Le bruit ressemble à celui de l'eau qui coule: Il provient du réfrigérant dans le circuit de refroidissement.</li> </ol>
E. Il semble que les condensats viennent de l'unité.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- La condensation se produit lorsque l'unité refroidit la pièce.</li> </ol>
F. Le climatiseur ne fonctionne pas minutes après son réarmement.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- Cela est dû à un dispositif de protection du système: Attendre 3 minutes pour qu'il se remette en</li> </ol>
G. L'écran de la télécommande perd luminosité ou s'éteint.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- Il faut certainement changer les piles.</li> </ol>
H. Le climatiseur ne répond ni aux ordres de la télécommande ni à ceux des commandes	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- Il faut certainement changer les piles.</li> <li>2.- Ne pas intervenir la polarité des piles en les changeant.</li> <li>3.- Prendre contact avec le service technique autorisé pour qu'il vérifie l'alimentation électrique</li> </ol>

### ATTENTION



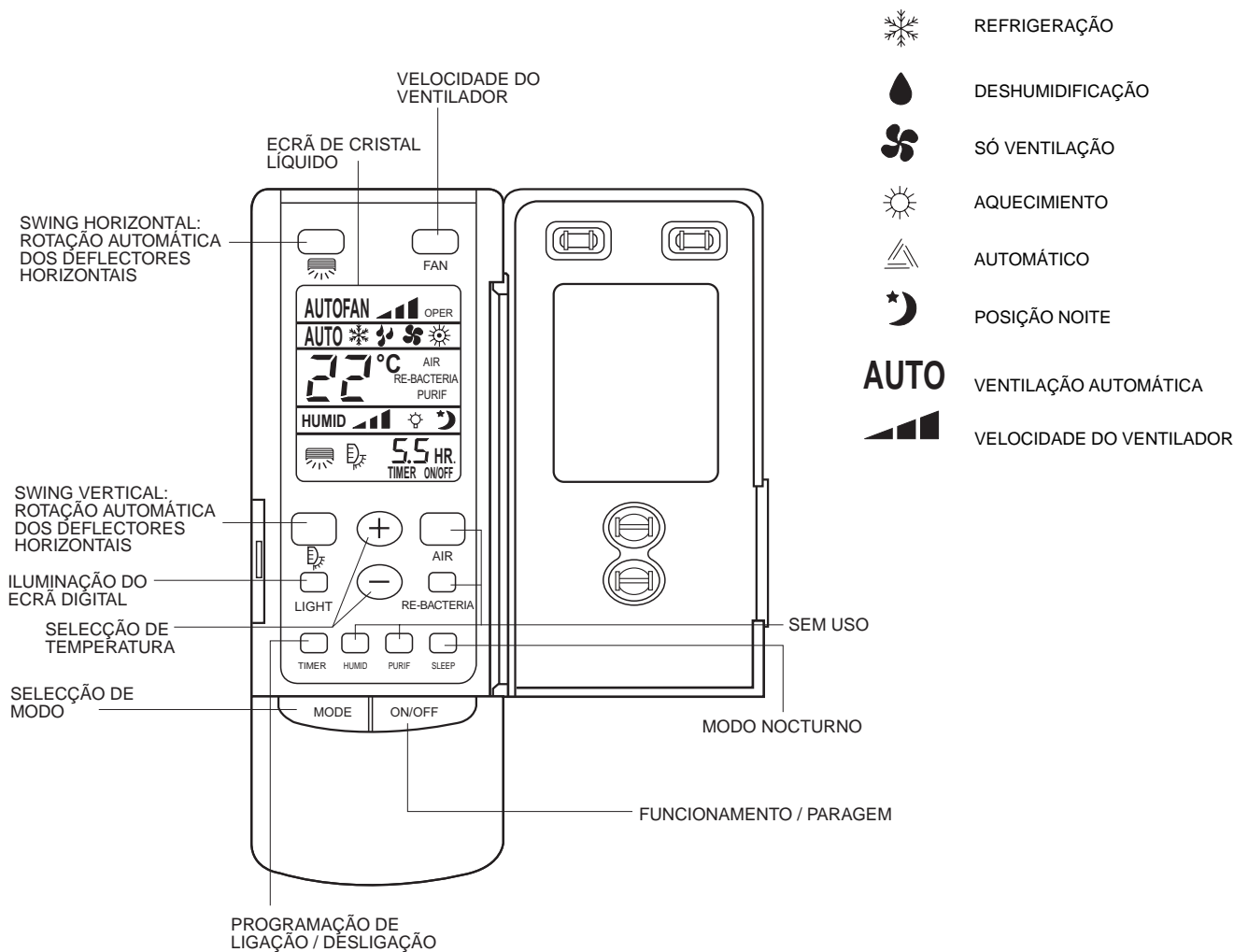
Votre produit est marqué avec ce symbole. Cela veut dire qu'à la fin de sa vie utile, il ne doit pas être mélangé avec les autres déchets domestiques non classés. Son élimination doit être réalisée conformément à la réglementation locale et nationale pertinente, de manière correcte et respectueuse envers l'environnement.

Le démantèlement du climatiseur, ainsi que le traitement du réfrigérant, de l'huile et des autres composants, doit être effectué par un installateur compétent, conformément à la législation en vigueur.

Contactez les autorités locales pour obtenir plus d'information.

# Instruções de utilização e manutenção

## Comando à distância por infravermelhos



**Nota:** Deve-se usar apenas pilhas alcalinas AAA.

### 1. A tecla ON/OFF permite ligar o desligar o aparelho de ar condicionado.

### 2. Selecção do modo de funcionamento

Existem cinco modos de funcionamento: Pode-se seleccionar o funcionamento do sistema ao premir a tecla MODE na ordem seguinte:

Automático - Frio - Desumidificação - Ventilação - Calor.

#### Modo de ventilação

No modo FAN, apenas funciona o ventilador. Pode-se seleccionar as velocidades do ventilador (baixa-média-elevada) + auto. Durante o funcionamento em frio ou em calor, se se encontrar seleccionada a opção AUTO, a velocidade do ventilador mudará na sequência baixa-média-elevada ou na elevada-média-baixa automaticamente, em função do diferencial entre a temperatura

ambiente e os seus pontos de referência.

#### Modo de desumidificação

No modo DRY, se a temperatura ambiente for superior ao seu ponto de referência, a unidade funcionará no modo frio tendo o ventilador na opção AUTO. Se a temperatura ambiente for inferior ao seu ponto de referência, o período de arranque e paragem do compressor e do ventilador passará para um ciclo de repetição fixo, em função do diferencial entre a temperatura ambiente e os seus pontos de referência.

#### Modo de frio

No modo COOL, é possível seleccionar as velocidades baixa-média-elevada-auto do ventilador.

#### Modo de calor

No modo HEAT, é possível seleccionar as velocidades baixa-média-elevada-auto do

ventilador.

Quando a temperatura da bateria for demasiado baixa durante o ciclo de calor, o ventilador pára a fim de evitar a emissão de ar frio procedente da unidade. Quando se incrementar a temperatura da bateria devido ao funcionamento do compressor, o ventilador voltará a activar-se. Esta prestação também entra em funcionamento ao ligar a unidade, atrasando assim o funcionamento do ventilador até a temperatura ter atingido o valor seleccionado.

#### Modo auto

No modo AUTO, o sistema comuta entre os modos de calor e frio de uma forma automática quando a temperatura ambiente for superior ou inferior ao seu ponto de referência. A unidade funcionará no modo de frio quando a temperatura ambiente for superior ao seu ponto de referência e no modo de calor quando a dita temperatura for infe-

rior ao seu ponto de referência. Este é o modo de funcionamento recomendado.

### 3. Ajuste da temperatura ambiente

Para mudar o ponto de referência da temperatura ambiente, há que premir as teclas ⊕ ou ⊖. O ponto de referência deve encontrar-se entre 16 e 30°C.

- Para seleccionar a velocidade do ventilador e a posição do deflector de ar.

As velocidades disponíveis são baixa-média-elevada. Deve-se premir a tecla FAN para dispor do fluxo de ar desejado. O símbolo FAN mostra a velocidade seleccionada.

A tecla SWING é utilizada para controlar os deflectores de ar. Se for premida uma vez, o deflector fica em posição estacionária; se se premir pela segunda vez, o deflector efectua uma acção de dispersão a fim de distribuir o ar pela sala.

### 4. Funções do temporizador

O comando possui um temporizador que fixa as horas de início e de paragem da unidade. As programações guardadas no comando serão as utilizadas quando a unidade for ligada.

Para utilizar o temporizador, tem de proceder-se da maneira seguinte:

#### Temporização da ligação/desligação

A função de temporização da ligação/desligação pode ser programada ao premir a tecla TIMER. Para arrancar o equipamento a uma hora determinada quando o mesmo se encontrar parado, tem de premir-se a tecla TIMER sucessivamente até atingir a hora desejada de arranque. Em cada vez que se prime esta tecla, a hora programada muda em intervalos de meia hora. O equipamento arrancará quando tiver decorrido o espaço de tempo programado, o qual fica memorizado no equipamento.

Da mesma maneira, a fim de parar o equipamento a uma hora determinada quando

o mesmo se encontrar em funcionamento, deve-se proceder do mesmo modo, premindo a tecla TIMER todas as vezes que seja necessário até atingir o tempo requerido.

### 5. Função nocturna Sleep

O modo Sleep, que pode ser utilizado nos modos de frio e de calor, é um programa que controla a temperatura ambiente durante as horas nocturnas de descanso.

#### Modo de frio

No funcionamento de frio, a unidade funciona com a sequência de fases seguinte no modo Sleep: 1-2.

Fase 1: A unidade funciona no modo de frio até atingir o ponto de referência da temperatura ambiente.

Fase 2: Após ter atingido o ponto de referência da temperatura ambiente, a unidade funciona no modo de frio com o fim de manter a temperatura ambiente dentro dos limites do seu ponto de referência, de +1°C até +2°C, durante 1 hora.

#### Modo de calor

No funcionamento de calor, a unidade funciona com a sequência de fases seguinte no modo Sleep: 1-2.

Fase 1: A unidade funciona no modo de calor até atingir o ponto de referência da temperatura ambiente.

Fase 2: Após ter atingido o ponto de referência da temperatura ambiente, a unidade funciona no modo de calor com o fim de manter a temperatura ambiente dentro dos limites do seu ponto de referência, de -1°C até -2°C, durante 1 hora.

## Controlo de funcionamento

### Funcionamento de emergência

O interruptor de emergência encontra-se no painel receptor da parte frontal da unidade. Este interruptor pode ser utilizado

quando se encontrarem esgotadas as pilhas do comando à distância ou quando surgir algum problema.

### Funcionamento do sistema no modo de emergência

Sistema de frio.

O ponto de referência da temperatura ambiente é fixado em 20°C. A unidade funciona no modo de frio.

Sistema de calor e frio.

O ponto de referência da temperatura ambiente é fixado em 25°C. A unidade funciona no modo automático.

### Protecção de rearme automático e anticongelação

Depois de se produzir uma interrupção no fornecimento eléctrico, a unidade rearmase automaticamente (ao voltar a estabelecer-se o dito fornecimento) e permanece no mesmo modo em que se encontrava no momento de desligar-se.

### Eliminação de gelo e anti-reaquecimento

Esta prestação é utilizada a fim de evitar a congelação da unidade evaporadora durante o funcionamento nos modos de frio ou de desumidificação, bem como para evitar reaquecimentos no modo de calor. Durante o ciclo de eliminação de gelo (antigelo) e anti-reaquecimento, o compressor deixa de funcionar, o LED do compressor cintila a ciclos e o deflector de ar pára na posição totalmente aberta. Ao finalizar o ciclo, o deflector volta a funcionar de acordo com os parâmetros anteriormente seleccionados.

## Manutenção

As unidades foram concebidas para funcionarem durante longos períodos de tempo com uma manutenção mínima. No entanto, as seguintes operações devem ser realizadas com regularidade.

Componentes	Manutenção	Frequência recomendada
<b>Filtro anti-pó:</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1- Limpar com um aspirador ou então dar umas leves pancadas e lavar com água tépida (40°C) e um detergente suave.</li><li>2- Enxaguar e enxugar antes de voltar a instalar na unidade.</li><li>3- Não utilizar gasolina, álcool nem outros produtos químicos.</li></ol>	Em cada mês, ou então com maior frequência se for preciso.
<b>Envoltivo da unidade:</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1- Retirar o pó do painel frontal com um pano macio ou com um pano humedecido numa solução ensaboada suave.</li><li>2- Não utilizar gasolina, álcool nem outros produtos químicos.</li></ol>	Em cada mês, ou então com maior frequência se for preciso.
<b>Bandeja de esgoto e tubo de evacuação:</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1- Limpar e verificar que não existam obstruções.</li></ol>	Em cada temporada antes da entrada em funcionamento.
<b>Filtro superbio:</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1- Substituir o filtro.</li></ol>	Em cada 3 anos.

## Localização de avarias

Problema	Causa provável e solução
A. O aparelho de ar condicionado não funciona.	<ol style="list-style-type: none"><li>1.- Verificar que o fusível não se tenha fundido, ou que o disjuntor principal não se tenha disparado.</li><li>2.- Se encontra o interruptor principal na posição OFF?</li><li>3.- Cometeu-se algum erro ao realizar a programação?</li></ol>
B. A unidade não arrefece suficientemente.	<ol style="list-style-type: none"><li>1.- Se encontra sujo o filtro? Consultem-se as instruções sobre a maneira de limpar o filtro.</li><li>2.- É provável que a sala se encontrasse muito quente no momento de ligar a unidade de ar condicionado. Esperar uns minutos a fim de a unidade ter o tempo suficiente para baixar a temperatura da sala.</li><li>3.- Foi programada a temperatura adequada?</li><li>4.- Se encontram obstruídas as grelhas de entrada ou de saída de ar da unidade?</li></ol>
C. Na sala há um mau cheiro.	<ol style="list-style-type: none"><li>1.- Verificar que o dito cheiro não proceda da humidade de paredes, móveis, alcatifas ou outros tecidos da sala.</li></ol>
D. O aparelho de ar condicionado emite ruído.	<ol style="list-style-type: none"><li>1.- O ruído é similar ao da água corrente: Procede do líquido refrigerante ao circular pelo circuito de refrigeração.</li><li>2.- O ruído é similar ao de um duche: Procede da água de desumidificação tratada dentro da unidade.</li></ol>
E. Parece como se os condensados fluíssem da unidade.	<ol style="list-style-type: none"><li>1.- A condensação produz-se quando a unidade arrefecer o ar da sala.</li></ol>
F. O aparelho de ar condicionado não funciona depois de decorridos 3 minutos desde o seu rearme.	<ol style="list-style-type: none"><li>1.- Isto é devido a um dispositivo de protecção do sistema. Espere 3 minutos para que se retome o seu funcionamento.</li></ol>
G. O ecrã do comando à distância enfraquece ou desliga-se.	<ol style="list-style-type: none"><li>1.- É possível que as pilhas devam ser mudadas.</li><li>2.- Ao substituí-las não se deve inverter a polaridade.</li></ol>
H. O aparelho de ar condicionado não responde ao comando à distância nem aos comandos manuais directos.	<ol style="list-style-type: none"><li>1.- É possível que as pilhas devam ser mudadas.</li><li>2.- Ao substituí-las não se deve inverter a polaridade.</li><li>3.- Contacte o centro de serviço autorizado a fim de comprovar a alimentação eléctrica da sua instalação.</li></ol>

## ATENÇÃO



O seu produto encontra-se marcado com este símbolo. Isto significa que no fim da sua vida útil não deve ser misturado com o resto de resíduos domésticos não classificados, senão que a sua eliminação deve ser realizada de acordo com a normativa local e nacional correspondente, de uma forma correcta e respeitosa com o meio ambiente.

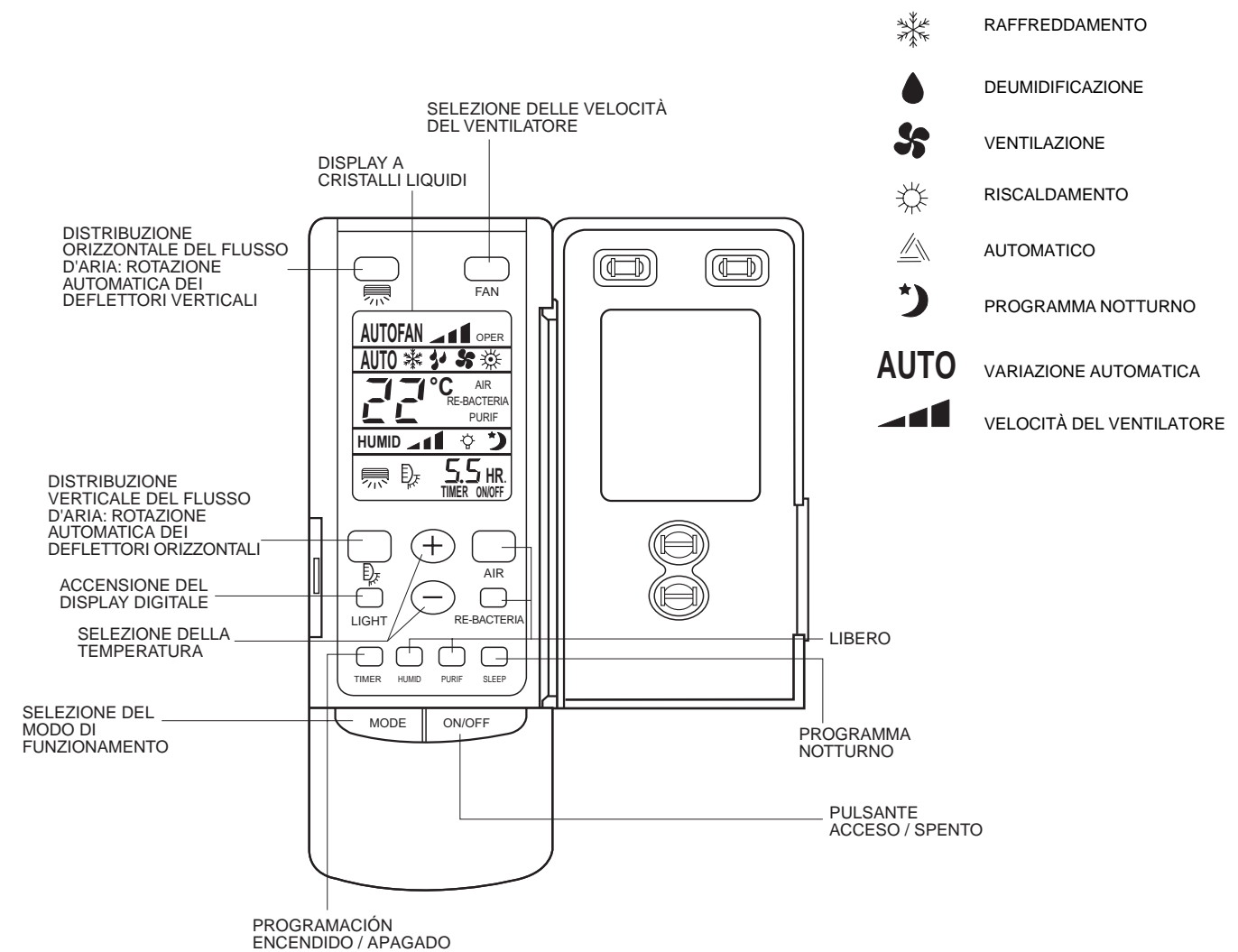
A desmontagem do condicionador de ar, bem como o tratamento do refrigerante, do óleo e doutros componentes, deve ser efectuado por um instalador qualificado de acordo com a legislação aplicável.

Contacte as autoridades locais para obter mais informação.



# Istruzioni per l'Uso e la Manutenzione

## Telecomando a infrarossi



Nota: Impiegare solo pile alcaline tipo AAA.

### 1. Il tasto ON/OFF permette di accendere o spegnere il condizionatore d'aria

### 2. Selezione del modo di funzionamento dell'unità

Sono disponibili cinque modi di funzionamento del sistema, che possono essere selezionati premendo il tasto MODE finché sul display appaia il simbolo corrispondente a quello desiderato, secondo il seguente ordine:

Automatico - Raffrescamento - Deumidificazione - Ventilazione - Riscaldamento

#### Modo ventilazione (FAN)

In questo modo funzionerà solo il ventilatore ed è possibile selezionarne la velocità (bassa, media, alta) o il funzionamento automatico.

Durante il funzionamento in raffreddamento o in riscaldamento, se si è selezionato AUTO, la velocità del ventilatore cambierà

automaticamente secondo la sequenza bassa-media-alta (o alta-media-bassa), secondo il differenziale esistente tra la temperatura ambiente e il corrispondente set point.

#### Modo deumidificazione (DRY)

In questo modo, se la temperatura ambiente è superiore al set point, l'unità funzionerà in modo raffreddamento con il ventilatore in automatico. Se invece la temperatura ambiente è inferiore al set point l'avvio e l'arresto del compressore e del ventilatore seguirà un ciclo fisso di ripetizione, in base al differenziale tra la temperatura ambiente e il corrispondente set point.

#### Modo raffreddamento (COOL)

In questo modo è possibile selezionare la velocità del ventilatore (bassa, media, alta).

#### Modo riscaldamento (HEAT)

In questo modo è possibile selezionare la

velocità del ventilatore (bassa-media-alta). Per evitare getti d'aria fredda provenienti dall'unità durante il ciclo di riscaldamento quando la temperatura della batteria è troppo bassa, il ventilatore si arresterà. Quando la temperatura della batteria aumenta, a seguito del funzionamento del compressore, il ventilatore tornerà ad avviarsi. Ciò avviene anche nell'accendere l'unità, ritardando l'entrata in funzionamento del ventilatore finché la temperatura della batteria abbia raggiunto il valore selezionato.

#### Modo automatico (AUTO)

In questo modo di funzionamento, il sistema commuta automaticamente tra le funzioni di raffreddamento e di riscaldamento se la temperatura ambiente è, rispettivamente, superiore o inferiore a quella selezionata come set point. L'unità funzionerà in modo raffreddamento se la temperatura ambiente è superiore al set point e in modo

riscaldamento se invece la temperatura è inferiore. Questo è il modo di funzionamento consigliato.

### 3. Regolazione della temperatura ambiente

Premere la freccia ⊕ o ⊖ per cambiare il set point della temperatura ambiente. Questo si deve comunque trovare tra 16 e 30°C.

- Selezione della velocità del ventilatore e della posizione dei deflettori dell'aria

Le velocità disponibili sono Bassa-Media-Alta. Premere il tasto FAN per ottenere il flusso d'aria desiderato. Il simbolo FAN mostra la velocità selezionata.

Si utilizza il tasto SWING per il controllo dei deflettori dell'aria. Se si preme una volta, il deflettore rimane in posizione statica. Se si preme una seconda volta il deflettore inizia un movimento di va e vieni per distribuire il flusso d'aria per la stanza.

### 4. Funzioni del timer

Il telecomando a infrarossi incorpora un timer che determina le ore d'avvio e d'arresto dell'unità. Le programmazioni memorizzate nel telecomando saranno quelle che prevarranno nel momento dell'accensione dell'unità.

Per l'uso del timer, procedere come segue:

#### Timer di avvio/arresto

Il timer di avvio/arresto si attiva premendo il tasto TIMER. Per accendere l'apparecchio ad un'ora determinata, premere il tasto TIMER con l'apparecchio spento. Il tempo aumenterà di mezz'ora per ogni pressione sul tasto. L'apparecchio si avvierà quando passi il tempo programmato, che rimarrà memorizzato nell'unità.

Si procederà nello stesso modo anche per spegnere l'apparecchio ad un'ora determinata, quando questo si trovi in funzionamento, premendo il tasto TIMER le volte necessarie a raggiungere il tempo desiderato.

### 5. Programma notturno (SLEEP)

Il questo modo, che può essere utilizzato in raffrescamento e in riscaldamento, un programma s'incarica di controllare la temperatura ambiente durante le ore notturne di riposo.

#### Modo raffrescamento

In modo raffrescamento, l'unità funzionerà nel programma notturno secondo questa sequenza di fasi:

Fase 1: L'unità funzionerà in modo raffrescamento sino al raggiungimento del set point della temperatura ambiente.

Fase 2: Una volta raggiunto il set point della temperatura, l'unità funzionerà in modo raffrescamento per mantenere, durante un'ora, una temperatura da 1 a 2°C superiore al set point programmato.

#### Modo riscaldamento

In modo riscaldamento, l'unità funzionerà nel programma notturno secondo questa sequenza di fasi:

Fase 1: L'unità funzionerà in modo riscaldamento sino al raggiungimento del set point della temperatura ambiente.

Fase 2: Una volta raggiunto il set point della temperatura, l'unità funzionerà in modo riscaldamento per mantenere, durante un'ora, una temperatura da 1 a 2°C inferiore al set point programmato.

## Controllo del funzionamento

### Funzionamento d'emergenza

Il commutatore d'emergenza si trova nel pannello ricevitore, nella parte frontale dell'unità. Si utilizza questo commutatore per il controllo manuale dell'apparecchio in caso di esaurimento delle pile del telecomando o di qualche guasto.

### Funzionamento del sistema con il commutatore d'emergenza

Unità solo freddo.

Il set point della temperatura viene fissato su 20 °C. L'unità funziona in modo raffrescamento.

Pompa di calore.

Il set point della temperatura viene fissato su 25 °C. L'unità funziona in modo automatico.

### Riarmo automatico e protezione antigelo

Dopo un'interruzione dell'alimentazione elettrica, quando questa viene ripristinata l'apparecchio si riarma automaticamente conservando tutti i parametri di funzionamento che erano selezionati nel momento dell'interruzione.

### Sbrinamento e antisurriscaldamento

Si utilizza questa funzione sia per evitare che l'evaporatore geli durante il funzionamento in modo raffrescamento o deumidificazione, che per evitarne il surriscaldamento durante il funzionamento in modo riscaldamento.

Durante il ciclo di sbrinamento o antisurriscaldamento, il compressore si arresta, il led corrispondente lampeggia in modo ciclico e il deflettore del flusso d'aria si ferma in posizione totalmente aperta. Al termine del ciclo, il deflettore del flusso d'aria torna a funzionare secondo i parametri programmati.

## Manutenzione

Le unità sono state progettate per funzionare a lungo con una manutenzione ridotta al minimo. Ciononostante è necessario effettuare regolarmente le operazioni che seguono:

Componente	Operazione di manutenzione	Frequenza consigliata
<b>Filtro dell'aria:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1- Pulirlo con un aspirapolvere o dargli dei colpi e lavarlo con acqua tiepida (40 °C) e un detersivo delicato.</li> <li>2- Sciacquarlo e asciugarlo bene prima di ricollocarlo nell'unità.</li> <li>3- Non impiegare benzina, alcol o altri prodotti chimici.</li> </ol>	Ogni mese o più spesso, se necessario.
<b>Rivestimento dell'unità:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1- Togliere la polvere dal pannello frontale con un panno morbido ed, eventualmente, acqua e un detersivo delicato.</li> <li>2- Non impiegare benzina, alcol o altri prodotti chimici.</li> </ol>	Ogni mese o più spesso, se necessario.
<b>Vaschetta scarico condensa e tubo di scarico:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1- Pulire e accertarsi che non sia ostruito.</li> </ol>	Ogni stagione, prima di mettere in funzionamento l'unità.
<b>Filtro super Bio:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1- Sostituire il filtro.</li> </ol>	Ogni 3 anni.



## Localizzazione di guasti

Anomalia	Causa probabile e rimedio
A. Il condizionatore non funziona.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- Controllare se si è bruciato il fusibile o se è scattato l'interruttore generale.</li> <li>2.- Controllare se l'interruttore principale è in posizione OFF.</li> <li>3.- Controllare se è stato commesso qualche errore nella programmazione dell'unità.</li> </ol>
B. L'unità non raffresca sufficientemente.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- Controllare se il filtro è sporco. Vedere nell'apposito paragrafo come pulirlo.</li> <li>2.- La stanza era probabilmente molto calda quando è stato acceso il condizionatore. Dare all'unità il tempo necessario per raffreddarla.</li> <li>3.- Controllare se è stata programmata la temperatura adeguata.</li> <li>4.- Controllare se le griglie di entrata o di uscita d'aria dell'unità sono ostruite.</li> </ol>
C. Nella stanza si percepisce un cattivo odore.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- Accertarsi che tale odore non sia dovuto all'umidità proveniente da pareti, moquette, mobili o altri tessuti presenti nella stanza.</li> </ol>
D. Il condizionatore ha un funzionamento rumoroso.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- Il rumore è simile ad acqua che scorre: proviene dal refrigerante che scorre all'interno del circuito frigorifero.</li> <li>2.- Il rumore è simile a una doccia: proviene dall'acqua di deumidificazione che viene trattata all'interno dell'unità.</li> </ol>
E. Sembra che la condensa esca dal condizionatore.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- La condensa si produce quando il condizionatore raffredda l'aria della stanza.</li> </ol>
F. Dopo un riarmo, il condizionatore non funziona finché non siano trascorsi 3 minuti.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- Ciò è dovuto ad un dispositivo di protezione del sistema. È necessario attendere 3 minuti prima che l'unità riprenda a funzionare.</li> </ol>
G. Le indicazioni sul display del telecomando si affievoliscono o non si vedono affatto.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- Probabilmente occorre sostituire le pile del telecomando.</li> <li>2.- Accertarsi di non aver invertito la polarità delle pile nel collocarle.</li> </ol>
H. Il condizionatore non risponde al telecomando o ai comandi manuali diretti.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- Probabilmente occorre sostituire le pile del telecomando.</li> <li>2.- Accertarsi di non aver invertito la polarità delle pile nel collocarle.</li> <li>3.- Rivolgersi a un Servizio di Assistenza Tecnica ufficiale perché verifichi l'alimentazione elettrica dell'impianto.</li> </ol>

### ATTENZIONE



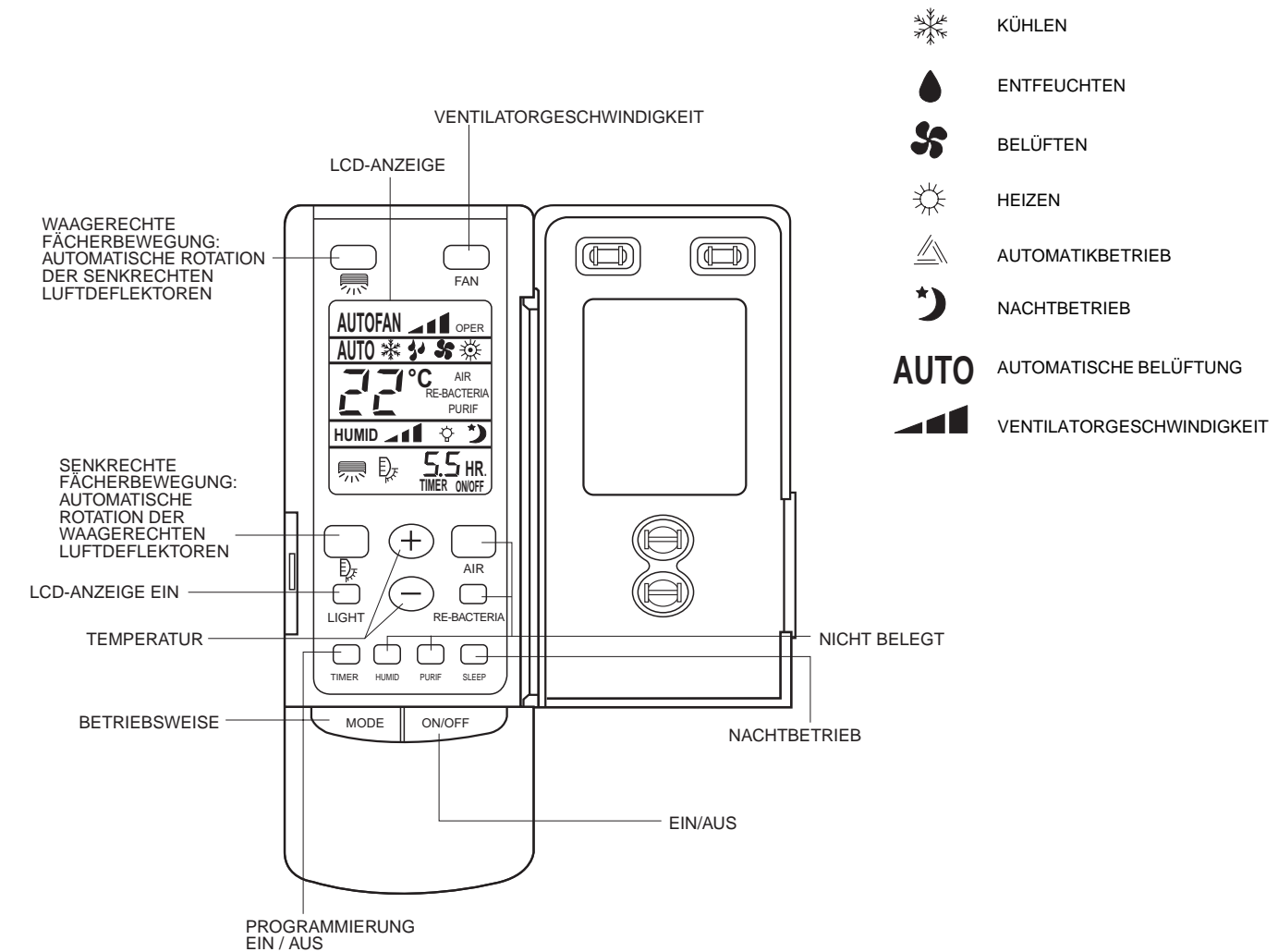
Il prodotto è marchiato con questo simbolo. Ciò significa che al termine della vita utile non deve essere mischiato con i rifiuti domestici generici, ma deve essere eliminato come previsto dalla normativa municipale e nazionale pertinente, in modo corretto e rispettoso con l'ambiente.

La rottamazione del condizionatore d'aria e il trattamento del fluido refrigerante, dell'olio e degli altri componenti deve essere effettuato da un installatore competente, come prescritto dalla legislazione applicabile.

Per maggiori informazioni, rivolgersi alle autorità locali.

# Hinweise zu Bedienung und Wartung

## IR-Fernbedienung



Anm.: Nur alkaline Batterien vom Typ AAA verwenden.

### 1. Mit der ON/OFF-Taste wird das Klimagerät ein- und ausgeschaltet.

### 2. Auswahl der Betriebsweise

Zur Verfügung stehen fünf verschiedene Betriebsweisen:

Die jeweils gewünschte Betriebsweise ergibt sich über eine Betätigung der Taste MODE in der nachstehend genannten Reihenfolge:

Automatikbetrieb - Kühlen - Entfeuchten - Belüften - Heizen.

#### Belüften

Bei Betriebsweise FAN arbeitet nur der Ventilator. Zur Verfügung stehen hierbei drei verschiedene Geschwindigkeitsstufen (langsam – mittel – schnell) sowie ein Automatikbetrieb. Wird für den Ventilator die Betriebsweise AUTO eingestellt, verändert sich die Ventilatorgeschwindigkeit bei Kühl- oder Heizbetrieb je nach der zwischen der

Raumtemperatur und den eingegebenen Bezugspunkten bestehenden Differenz in der Reihenfolge langsam-mittel-schnell bzw. schnell-mittel-langsam.

#### Entfeuchten

Liegt die Raumtemperatur bei Betriebsweise DRY über dem eingestellten Bezugspunkt, geht das Gerät auf Kühlbetrieb über und der Ventilator arbeitet mit Betriebsweise AUTO. Liegt die Raumtemperatur unterhalb des eingestellten Bezugspunkts, geht die Ein/Aus-Sequenz von Verdichter und Ventilator je nach der Differenz zwischen der Raumtemperatur und dem Bezugspunkt auf einen gleich bleibenden Wiederholungszyklus über.

#### Kühlen

Bei Betriebsweise Kühlen (COOL) kann der Ventilator mit den drei Geschwindigkeitsstufen langsam-mittel-schnell oder mit

Automatikbetrieb arbeiten.

#### Heizen

Bei Betriebsweise Heizen (HEAT) kann der Ventilator mit den drei Geschwindigkeitsstufen langsam-mittel-schnell oder mit Automatikbetrieb arbeiten. Um während des Heizbetriebs ein Ausströmen von Kaltluft aus dem Gerät zu unterbinden, stoppt der Ventilator, solange die Temperatur der Batterie noch zu niedrig ist. Führt der Verdichterbetrieb zu einem Anstieg der Batterietemperatur, setzt sich der Ventilator wieder in Gang. Dieser Betriebsablauf ergibt sich auch beim Einschalten des Geräts, sodass der Ventilator also erst arbeitet, wenn die gewünschte Temperatur erreicht ist.

#### Automatikbetrieb

Bei Automatikbetrieb (AUTO) schaltet das Gerät automatisch zwischen Kühl- und

Heizbetrieb hin und her, je nach dem, ob die Temperatur über oder unter dem entsprechenden Bezugswert liegt. Liegt die Raumtemperatur also über dem Bezugswert, kühlt das Gerät; liegt sie unter dem Bezugswert, wird geheizt. Es ist dies die vom Hersteller empfohlene Betriebsweise.

### 3. Einstellung der Raumtemperatur

Der Bezugspunkt für die Raumtemperatur wird mit den Tasten ⊕ bzw. ⊖ eingestellt. Dieser Bezugspunkt muss zwischen 16 und 30 °C liegen.

- Einstellung von Ventilatorgeschwindigkeit und Deflektorstellung.

Zur Verfügung stehen die drei Geschwindigkeitsstufen langsam-mittelschnell. Der gewünschte Luftdurchsatz kann mit der Taste FAN eingestellt werden. Das Symbol FAN zeigt hierauf die jeweils eingestellte Geschwindigkeitsstufe an.

Die Deflektoren werden über die Taste SWING gesteuert. Wird diese nur einmal betätigt, verharrt der Deflektor fest in seiner jeweiligen Stellung. Bei einer zweiten Betätigung der Taste beginnt der Deflektor, die austretende Luft durch einen automatischen Fächerbetrieb gleichmäßig über den ganzen Raum zu verteilen.

### 4. Timer-Funktionen

Die Fernbedienung ist mit einem Timer ausgestattet, über den das Ein- und Ausschalten des Geräts vorprogrammiert werden kann. Die in der Fernbedienung abgespeicherten Timer-Werte haben hierbei beim Einschalten des Geräts Vorrang. Zur praktischen Verwendung des Timers ist wie folgt vorzugehen:

#### Timergesteuertes Ein- und Ausschalten

Ein timergesteuertes Ein- und Ausschalten des Geräts ergibt sich durch Betätigung der Taste TIMER. Soll sich ein ausgeschaltetes Gerät zu einem bestimmten Zeitpunkt in Gang setzen, muss die Taste TIMER in 30-Minuten-Schritten so oft betätigt werden, bis die gewünschte Einschaltzeit erreicht ist. Nun setzt sich das Gerät nach Ablauf des

eingeegebenen und in der Fernbedienung abgespeicherten Zeitintervalls in Betrieb. Soll sich das Gerät zu einem bestimmten Zeitpunkt ausschalten, ist analog über die Taste TIMER vorzugehen, die in diesem Fall so oft betätigt werden muss, bis der bis zum Ausschalten gewünschte Zeitraum erreicht ist.

### 5. Nachtbetrieb Sleep

Mit der Betriebsweise Sleep, die sowohl bei Kühl- wie bei Heizbetrieb verfügbar ist, kann die Raumtemperatur während der nächtlichen Ruhezeit gesteuert werden.

#### Kühlbetrieb

Bei Kühlbetrieb laufen in Betriebsweise Sleep die im folgenden beschriebenen Betriebsphasen 1-2 ab:

Phase 1: Das Gerät arbeitet im Kühlbetrieb, bis der Bezugspunkt der Raumtemperatur erreicht ist.

Phase 2: Sobald der Bezugspunkt der Raumtemperatur erreicht ist, arbeitet das Gerät eine Stunde lang im Kühlbetrieb und hält die Raumtemperatur innerhalb einer Temperaturspanne von +1 bis +2 °C über dem Bezugswert.

#### Heizbetrieb

Bei Heizbetrieb laufen in Betriebsweise Sleep die im folgenden beschriebenen Betriebsphasen 1-2 ab:

Phase 1: Das Gerät arbeitet im Heizbetrieb, bis der Bezugspunkt der Raumtemperatur erreicht ist.

Phase 2: Sobald der Bezugspunkt der Raumtemperatur erreicht ist, arbeitet das Gerät eine Stunde lang im Heizbetrieb und hält die Raumtemperatur innerhalb einer Temperaturspanne von -1 bis -2 °C unter dem Bezugswert.

## Betrieb

### Notbetrieb

Der Schalter für Notbetrieb befindet sich auf der Empfängerplatte an der Stirnseite des

Geräts. Dieser Schalter ist immer dann zu betätigen, wenn die Batterien der Fernbedienung leer sind oder sonstige Probleme auftreten.

### Ablauf des Notbetriebs

#### Kühlbetrieb

Der Bezugspunkt für die Raumtemperatur liegt bei 20 °C. Das Gerät arbeitet mit Kühlbetrieb.

#### Heiz- und Kühlbetrieb

Der Bezugspunkt für die Raumtemperatur liegt bei 25 °C. Das Gerät arbeitet mit Automatikbetrieb.

### Automatische Rückstellung und Gefrierschutz

Nach einem Stromausfall setzt sich das Gerät (nach Wiederherstellung der Stromversorgung) automatisch wieder in der vor der Unterbrechung bestehenden Betriebsweise in Gang.

### Enteisung und Überhitzungsschutz

Mit dieser Schutzvorrichtung wird ein Einfrieren des Verdampfergeräts bei Kühl- oder Entfeuchtungsbetrieb bzw. eine Überhitzung bei Heizbetrieb vermieden.

Bei der Enteisung (Gefrierschutz) und beim Ansprechen des Überhitzungsschutzes wird der Verdichterbetrieb unterbrochen; die entsprechende Leuchtanzeige geht auf Blinkbetrieb über, und der Deflektor verharrt in einer voll geöffneten Stellung. Nach Ablauf des jeweiligen Schutzzyklus nimmt der Deflektor wieder den eingangs eingestellten Betrieb auf.

## Wartung

Alle Geräte sind für einen langjährigen Betrieb bei minimaler Wartung ausgelegt. Zur Sicherstellung eines störungsfreien Betriebs müssen jedoch in regelmäßigen Abständen die folgenden Wartungsarbeiten durchgeführt werden.

Bauteil	Wartung	Empfohlene Häufigkeit
<b>Luftfilter:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1- Mit Staubsauger reinigen bzw. leicht ausklopfen und in lauwarmem Wasser (40 °C) mit einem milden Waschmittel waschen.</li> <li>2- Ausspülen und vor dem erneuten Einbau in das Gerät gut trocknen lassen.</li> <li>3- Benzin, Alkohol oder sonstige Chemikalien dürfen nicht verwendet werden.</li> </ol>	Monatlich, nötigenfalls auch öfter
<b>Gehäuse:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1- Frontblende mit einem weichen Lappen abstauben bzw. mit einem mit einer Seifenlösung angefeuchteten Lappen reinigen.</li> <li>2- Benzin, Alkohol oder sonstige Chemikalien dürfen nicht verwendet werden.</li> </ol>	Monatlich, nötigenfalls auch öfter.
<b>Kondensatwanne und Abfluss:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1- Reinigen und auf eventuelle Verstopfungen hin überprüfen.</li> </ol>	Vor Beginn jeder Betriebsperiode.
<b>Super-Bio-Filter:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1- Filter austauschen.</li> </ol>	Alle 3 Jahre.

# Fehlerdiagnose

Problem	Mögliche Ursache und Behebung
A. Das Klimagerät funktioniert nicht.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- Ist die Sicherung durchgebrannt oder hat der automatische Unterbrecher angesprochen?</li> <li>2.- Steht der Hauptschalter auf OFF?</li> <li>3.- Liegt eine fehlerhafte Programmierung vor?</li> </ol>
B. Das Klimagerät kühlt nur unzureichend.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- Ist das Filter verschmutzt? Siehe Hinweise zur Reinigung des Luftfilters..</li> <li>2.- Möglicherweise war der Raum beim Einschalten des Klimageräts stark aufgeheizt. Etwas warten, bis das Gerät die Raumtemperatur auf den gewünschten Wert absenken kann.</li> <li>3.- Wurde die richtige Temperatur eingestellt?</li> <li>4.- Sind die Luftein- oder -austrittsöffnungen des Geräts verdeckt oder verstopft?</li> </ol>
C. Im Raum verbreitet sich ein übler Geruch.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- Sicherstellen, dass der Geruch nicht von den Wänden, Teppichen, Möbeln oder Textilien des Raums ausgeht.</li> </ol>
D. Das Klimagerät gibt Geräusche von sich.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- Hört sich das Geräusch wie fließendes Wasser an, wird es von dem durch die Kälteleitungen fließenden Kältemittel verursacht.</li> <li>2.- Hört sich das Geräusch wie eine Dusche an, stammt es von dem im Gerät durch die Entfeuchtung anfallenden Wasser.</li> </ol>
E. Das im Gerät entstehende Kondenswasser scheint auszulaufen.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- Zur Kondensation kommt es, wenn das Gerät die Raumluft kühlt.</li> </ol>
F. Das Klimagerät setzt sich 3 Minuten nach Rückstellung nicht in Gang.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- Dies geht auf eine systeminterne Sicherheitsvorrichtung zurück. Weitere 3 Minuten warten, bis sich das Gerät wieder in Gang setzt.</li> </ol>
G. Die Anzeige auf der Fernbedienung verblasst oder verlöscht gänzlich.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- Müssen eventuell die Batterien erneuert werden?</li> <li>2.- Sind die Batterien mit der richtigen Polung eingesetzt?</li> </ol>
H. Das Klimagerät kann weder über die Fernbedienung noch unmittelbar von Hand gesteuert werden.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- Müssen eventuell die Batterien erneuert werden?</li> <li>2.- Sind die Batterien mit der richtigen Polung eingesetzt?</li> <li>3.- Den elektrischen Anschluss der Anlage vom zuständigen Kundendienst überprüfen lassen.</li> </ol>

## ACHTUNG



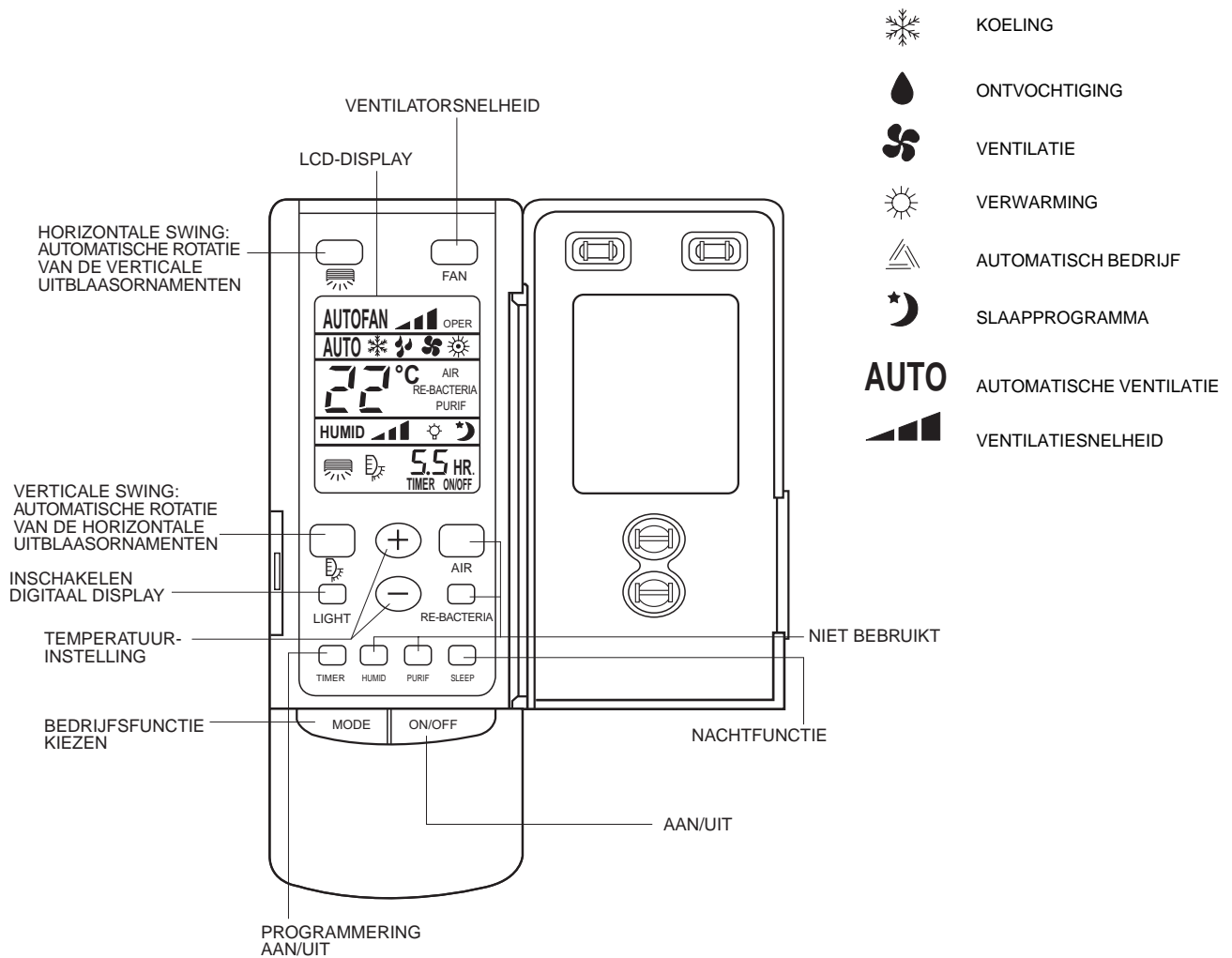
Ihr Produkt ist mit diesem Symbol versehen. Dies bedeutet, dass es bei Ablauf seiner Nutzungsdauer nicht einfach mit dem übrigen Hausmüll beseitigt werden darf. Vielmehr muss es korrekt und umweltgerecht in Übereinstimmung mit den diesbezüglich vor Ort geltenden Vorschriften entsorgt werden.

Die Entsorgung des Klimageräts sowie die Weiterverwertung des Kältemittels, des Öls und aller anderen Komponenten obliegt dem gesetzlich zuständigen Installateur.

Weitere Auskunft erhalten Sie bei den zuständigen Behörden vor Ort.

# Bedienings- en onderhoudsinstructies

## Infrarood-afstandsbediening



Nota: gebruik uitsluitend alkaline AAA batterijen.

**1. Met de toets ON/OFF kan de airconditioner in- en uitgeschakeld worden.**

### 2. Kiezen bedrijfsfunctie

Er zijn vijf bedrijfsfuncties:

De werking van het systeem kan ingesteld worden door de toets MODE in te drukken. Automatisch - Koeling - Luchtontvochtiging - Ventilatie - Verwarming

#### Functie ventilator

In deze functie FAN werkt alleen de ventilator. De ventilatorsnelheden (laag-middel-hoog) + auto kunnen ingesteld worden. Als tijdens het bedrijf in koeling of verwarming de ventilatorsnelheid op AUTO ingesteld is, wordt de snelheid automatisch in de volgorde laag - middel - hoog, of hoog - middel - laag, overgeschakeld overeenkomstig het verschil tussen de ruimtetemperatuur en de

instelpunten

#### Functie luchtontvochtiging

In de functie DRY werkt het toestel in de functie koeling met de ventilator in auto wanneer de ruimtetemperatuur boven het instelpunt ligt. Als deze onder het instelpunt ligt, wordt de in- en uitschakelperiode van de compressor en de ventilator op een vaste herhaalcyclus ingesteld overeenkomstig het verschil tussen de ruimtetemperatuur en het instelpunt.

#### Functie koeling

In de functie COOL kan de ventilatorsnelheid op laag - middel - hoog - auto ingesteld worden.

#### Functie verwarming

In de functie HEAT kan de ventilatorsnelheid op laag - middel - hoog - auto ingesteld

worden. Ter voorkoming van koude lucht afkomstig van het toestel in de functie verwarming schakelt de ventilator uit als de temperatuur van de batterij erg laag is. Stijgt de temperatuur van de batterij door de werking van de compressor, dan wordt de ventilator opnieuw ingeschakeld. Dit gebeurt ook bij het aanzetten van het toestel waarbij het inschakelen van de ventilator vertraagd wordt totdat de temperatuur van de batterij de ingestelde temperatuur bereikt heeft.

#### Functie auto

In de functie AUTO wordt automatisch tussen de functies koeling en verwarming omgeschakeld als de ruimtetemperatuur boven of onder het instelpunt ligt. Het toestel werkt in de functie koeling als de ruimtetemperatuur boven het instelpunt ligt en in verwarming als deze onder het instelpunt

ligt. Dit is de bedrijfsfunctie die aanbevolen wordt.

### 3. Instellen van de ruimtetemperatuur

Druk op de toets ⊕ of ⊖ om de aanduiding van het instelpunt van de ruimtetemperatuur te wijzigen. Deze dient tussen 16 en 32°C te staan.

- Kiezen van de ventilatorsnelheid en de stand van het uitblaasornament.

Men kan tussen de snelheden Laag - Middel - Hoog kiezen. Druk op de toets FAN om de gewenste luchtstroom in te stellen. Het symbool FAN geeft de gekozen snelheid aan.

De SWING toets wordt gebruikt om de uitblaasornamenten te regelen. Als deze toets één keer ingedrukt wordt, staat het uitblaasornament stil; als de toets nogmaals ingedrukt wordt, beweegt het uitblaasornament heen en weer om de lucht over het vertrek te verdelen.

### 4. Functies van de tijdschakelklok

Het bedieningsorgaan is met een tijdschakelklok uitgerust waarmee de tijdstippen van het in- en uitschakelen vastgelegd kunnen worden. De programmeringen die in het bedieningsorgaan opgeslagen zijn, zijn van kracht op het moment dat het toestel ingeschakeld wordt.

Voor het gebruik van de tijdschakelklok gaat men als volgt te werk:

#### Aan/uit tijdschakelklok

De functie tijdschakeling aan/uit wordt ingesteld met behulp van de toets TIMER. Om het toestel om een bepaalde tijd te laten inschakelen terwijl het uitgeschakeld staat, drukt u op de toets TIMER en stelt u met stapjes van een half uur het gewenste inschakeltijdstip in. Het toestel schakelt in wanneer u de geprogrammeerde tijdspanne

ingevoerd heeft die in het geheugen van het toestel opgeslagen wordt.

Om het toestel op een bepaalde tijd te laten uitschakelen terwijl het in bedrijf is, gaat u op dezelfde wijze te werk door de toets TIMER herhaaldelijk in te drukken totdat het gewenste tijdstip bereikt is.

### 5. Nachtprogramma Sleep

De functie Sleep, die in Koeling of Verwarming gebruikt kan worden, is een programma dat de ruimtetemperatuur 's nachts regelt.

#### Koeling

In de functie sleep tijdens het koelen werkt het toestel in de volgende fasevolgorde: 1-2.

Fase 1 Het toestel werkt in de koelfunctie totdat het instelpunt van de ruimtetemperatuur bereikt is.

Fase 2 Nadat het instelpunt van de ruimtetemperatuur bereikt is, werkt het toestel in de koelfunctie teneinde de ruimtetemperatuur gedurende een uur binnen de grenzen van het instelpunt, +1 tot +2°C, te houden.

#### Verwarming

In de functie sleep tijdens het verwarmen werkt het toestel in de volgende fasevolgorde: 2-1.

Fase 1 Het toestel werkt in de verwarmingsfunctie totdat het instelpunt van de ruimtetemperatuur bereikt is.

Fase 2 Nadat het instelpunt van de ruimtetemperatuur bereikt is, werkt het toestel in de verwarmingsfunctie teneinde de ruimtetemperatuur gedurende een uur binnen de grenzen van het instelpunt, -1 tot -2°C, te houden.

## Werking van de unit

### Noodfunctie

De noodschakelaar bevindt zich in het ontvangerspaneel aan de voorzijde van het toestel. Deze schakelaar wordt gebruikt als de batterijen van de afstandsbediening leeg zijn of in geval er zich een storing voordoet.

### Werking van het systeem tijdens de noodfunctie

Koelsysteem.

Het consignatiepunt van de ruimtetemperatuur wordt op 20°C ingesteld. Het toestel werkt in de functie koeling.

Verwarmings- en koelsysteem.

Het consignatiepunt van de ruimtetemperatuur wordt op 25°C ingesteld. Het toestel werkt in automatisch bedrijf.

### Ontdooien en bescherming tegen oververhitting

Dit wordt gebruikt om te voorkomen dat de verdamperunit tijdens het bedrijf in koeling of luchtontvochtiging bevroert of in de functie verwarming oververhit raakt.

Tijdens de cyclus ontdooien en bescherming tegen oververhitting schakelt de compressor uit, de led van de compressor knippert cyclisch en het uitblaasornament blijft in de stand volledig geopend staan. Na afloop van de cyclus werkt het uitblaasornament weer volgens de eerder ingestelde programmering.

### Onderhoud

De toestellen zijn ontworpen om gedurende lange perioden met een minimaal onderhoud te werken. Ondanks dit dient u de volgende handelingen regelmatig uit te voeren.

Component	Onderhoud	Geadviseerde regelmaat
Stoffilter:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1- Met een stofzuiger reinigen of zachtjes uitkloppen en met lauwwater (40°C) en een zacht afwasmiddel afwassen.</li> <li>2- Uitspoelen en laten drogen alvorens het filter in het toestel terug te plaatsen.</li> <li>3- Geen benzine, alcohol of andere chemische producten gebruiken.</li> </ol>	Een keer per maand of, indien nodig, vaker.
Omkastings van het toestel:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1- Het stof op het frontpaneel met een zachte of een in een groene zeepoplossing vochtig gemaakte doek verwijderen.</li> <li>2- Geen benzine, alcohol of andere chemische producten gebruiken.</li> </ol>	Een keer per maand of, indien nodig, vaker.
Opvangbakken afvoerbuis:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1- Reinigen en controleren of er geen verstoppingen zijn.</li> </ol>	Ieder seizoen voordat het toestel in bedrijf genomen wordt.
Super Bio filter:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1- Het filter vervangen.</li> </ol>	Elke 3 jaar.

## Opsporen van storingen

Probleem	Mogelijke oorzaak en oplossing
A. De airconditioner werkt niet.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- Controleren of de zekering niet gesmolten is of dat de hoofdvermogensschakelaar niet uitgeschakeld is.</li> <li>2.- Staat de hoofdschakelaar in OFF?</li> <li>3.- Heeft men een fout in het programmeren gemaakt?</li> </ol>
B. Het toestel koelt niet voldoende.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- Is het filter vuil? Zie de aanwijzingen voor het reinigen van het filter.</li> <li>2.- Waarschijnlijk was de ruimte erg warm op het moment dat de airconditioner ingeschakeld werd. Wacht even zodat het toestel voldoende tijd krijgt om de temperatuur in het vertrek te laten dalen.</li> <li>3.- Is de juiste temperatuur ingesteld?</li> <li>4.- Zijn de roosters voor de luchtaanvoer en -afvoer verstopt?</li> </ol>
C. Er hangt een onaangename geur in het vertrek.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- Controleren of deze geur niet van het vocht in muren, vloerbedekking, meubels of andere stoffen in het vertrek afkomstig is.</li> </ol>
D. De airconditioner maakt geluid.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- Een geluid als stromend water: dit is afkomstig van de koelvloeistof die door het koelcircuit circuleert.</li> <li>2.- Een geluid dat op een douche lijkt: dit is afkomstig van de behandelde luchtontvochtiging in het toestel.</li> </ol>
E. Het lijkt alsof het condenswater uit het toestel wegloopt.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- Condensvorming treedt op wanneer het toestel de lucht in het vertrek koelt.</li> </ol>
F. De airconditioner werkt niet 3 minuten na het herstarten.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- Dit komt door een beveiligingsmechanisme van het systeem. Wacht 3 minuten totdat deze weer werkt.</li> </ol>
G. Het display van de afstandsbediening wordt zwakker of gaat uit.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- Misschien moeten de batterijen vervangen worden.</li> <li>2.- Bij het vervangen mogen de polen van de batterijen niet verkeerd om geplaatst worden.</li> </ol>
H. De airconditioner reageert niet op de afstandsbediening of op de handbedieningsorganen.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.- Misschien moeten de batterijen vervangen worden.</li> <li>2.- Bij het vervangen mogen de polen van de batterijen niet verkeerd om geplaatst worden.</li> <li>3.- Neem contact op met een erkende servicedienst om de voedingsspanning van uw installatie te controleren.</li> </ol>

### LET OP



Uw product is van dit symbool voorzien. Dit betekent dat het product aan het eind van zijn levensduur niet als het huisvuil weggegooid mag worden maar op correcte en milieuvriendelijke wijze overeenkomstig de van kracht zijnde plaatselijke en landelijke regelgeving afgevoerd dient te worden.

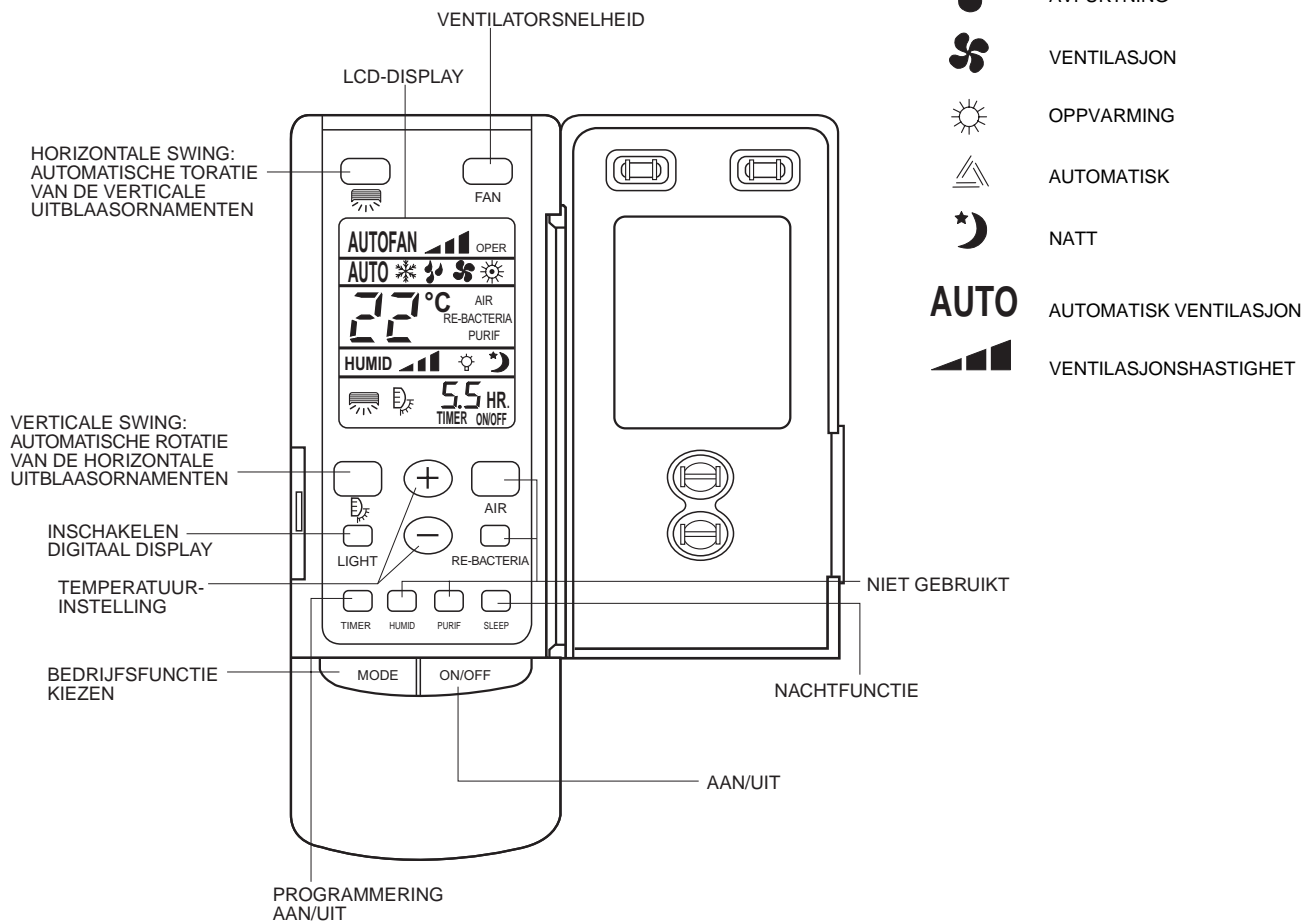
Het demonteren van de airconditioner alsmede de verwerking van het koelmiddel, olie en andere onderdelen dient door een bevoegd installateur overeenkomstig de van toepassing zijnde wetgeving uitgevoerd te worden.

Voor nadere informatie kunt u contact met de plaatselijke overheid opnemen.



# Betjenings- og vedlikeholdsinstrukser

## Infrarød fjernkontroll



Merk: Bruk bare alkaliske batterier AAA.

**1. Med ON/OFF-tasten slår man luftkondisjoneringsapparatet på eller av.**

### 2. Valg av driftsmodus

Det finnes fem driftsmodi:

Systemets drift kan velges med tasten MODE i følgende rekkefølge:

Automatisk - Kulde - Avfuktning - Ventilasjon - Varme.

### Ventilasjonsmodus

På FAN-modus virker bare viften. Man kan velge viftehastighetene (lav-middels-høy) + auto. Under drift på kulde eller varme, og hvis man har valgt AUTO, vil viftens hastighet automatisk skifte i sekvensene lav-middels-høy eller høy-middels-lav i samsvar

med differensialen mellom romtemperaturen og dennes settpunktet.

### Avfuktningsmodus

På DRY-modus, hvis romtemperaturen er høyere enn settpunktet, vil enheten gå på kuldmodus ved viften på AUTO. Hvis romtemperaturen er lavere enn settpunktet, vil start- og stopperperioden til kompressoren og viften gå over til en fast repetisjonsyklus i henhold til romtemperaturen og dennes settpunktet.

### Kuldmodus

På COOL-modus kan man velge lav-middels-høy-auto viftehastighet.

### Varmemodus

På HEAT-modus kan man velge lav-middels-

høy-auto viftehastighet.

For å unngå at det sendes kald luft fra enheten under varmesyklusen når batteritemperaturen er for lav, vil viften stoppe. Når batteritemperaturen stiger som følge av at kompressoren settes i drift, vil viften aktiveres igjen. Denne funksjonen aktiveres også når enheten settes igang, og vil forsinke viftefunksjonen til temperaturen har nådd valgt verdig.

### Automodus

På AUTO-modus vil systemet automatisk kommutere mellom varme- og kuldmodus hvis romtemperaturen er høyere eller lavere enn settpunktet. Enheten vil virke på kuldmodus hvis temperaturen er høyere enn settpunktet, og på varmemodus hvis tem-



peraturen er lavere enn settpunktet. Dette er anbefalt driftsmodus.

### 3. Regulering av romtemperaturen

Trykk på tasten ⊕ eller ⊖ for å endre settpunktet til romtemperaturen. Denne bør ligge mellom 16 og 30°C.

- Valg av viftehastighet og luftdeflektorposisjon.

Disponible hastigheter er Lav-Middels-Høy. Trykk på tasten Fan for å få ønsket luftstrøm. FAN-symbolet viser valgt hastighet.

Man bruker tasten SWING for kontroll av luftdeflektorene. Trykker man én gang, vil deflektoren bli stående stille, trykker man én gang til, vil deflektoren gjøre en svingbevegelse for å fordele luften i rommet.

### 4. Intervallurets funksjoner

Fjernkontrollen har et intervallur som setter tidspunktet for når enheten skal settes i gang og stoppes. De programmerte som er lagret i fjernkontrollen, er de som gjelder når enheten settes i gang.

For bruk av intervalluret går man fram på følgende måte:

#### Intervallur start/stop

Denne funksjonen fås ved å trykke på tasten TIMER. Ønsker man at apparatet skal starte på et bestemt tidspunkt, trykker man på tasten TIMER i mellomrom på en halv time helt til man oppnår ønsket starttidspunkt. Apparatet vil starte etter at den programmerte tidsperioden har forløpt. Denne vil bli lagret i apparatets hukommelse.

Likeledes, for å stoppe apparatet på et be-

stem tidspunkt når det er i drift, går man fram på samme måte som ovenfor ved å trykke på tasten TIMER så mange ganger det er nødvendig helt til man oppnår ønsket tidspunkt.

### 5. Nattdrift "Sleep"

Sleep-modusen kan brukes både på kulde og varme, det er et program som kontrollerer romtemperaturen under nattetimene.

#### Kuldemodus

På Sleep-modus, på kuldadrift, vil enheten fungere i følgende fasesekvenser: 1-2.

Fase 1 Enheten vil gå på kuldemodus helt til den når settpunktet for romtemperaturen.

Fase 2 Etter at den har nådd settpunktet for romtemperaturen, vil enheten gå på kuldemodus for å holde romtemperaturen innen settpunktets grenser, +1 til +2°C, i én time.

#### Varmemodus

På Sleep-modus, på varmedrift, vil enheten fungere i følgende fasesekvenser: 1-2.

Fase 1 Enheten vil gå på varmemodus helt til den når settpunktet for romtemperaturen.

Fase 2 Etter at den har nådd settpunktet for romtemperaturen, vil enheten gå på varmemodus for å holde romtemperaturen innen settpunktets grenser, -1 til -2°C, i én time.

### Driftskontroll

#### Nøddrift

Sikkerhetsbryteren er plassert på mottakerpanelet på enhetens forside. Denne bryteren brukes når batteriene i fjernkontrollen

er utbrent eller hvis det skulle oppstå ett eller annet problem.

### Systemdrift på nødfunksjon

Kuldesystem.

Romtemperaturens settpunkt stilles på 20°C. Enheten går på kuldemodus.

Varme- og kuldesystem.

Romtemperaturens settpunkt stilles på 25°C. Enheten vil virke på automatisk modus.

### Automatisk reset- og frosthindringsbeskyttelse

Etter et strømbrydd vil enheten automatisk settes i gang igjen (når strømmen kommer tilbake), og vil stå på samme modus som da strømmen gikk.

### Avriming og overhetingshindring

Denne funksjonen brukes for å forhindre at fordampningsenheten skal fryse når den går på kulde- eller tørrmodus, og for å forhindre overheting på varmemodus.

Under avrimingssyklusen (frosthindring) og overhetingshindring, vil kompressoren holde opp å virke, kompressorens LED syklus-blinke og luftdeflektoren stoppe i helt åpen posisjon. Ved slutten av syklusen vil deflektoren begynne å virke igjen i henhold til de tidligere valgte parametrene.

### Vedlikehold

Enheterne er designet for drift under lengre perioder med et minimalt vedlikehold. Man må imidlertid regelmessig foreta nedenstående vedlikeholdsoperasjoner.

Komponent	Vedlikehold	Hvor ofte
<b>Støvbindende filter:</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1- Rens det med en støvsuger eller rist forsiktig på det, og vask det i lunnt vann (40°) med et mildt vaskemiddel.</li><li>2- Skyll og tørk det før du setter det tilbake på plass i enheten.</li><li>3- Bruk ikke bensin, alkohol eller andre kjemikalier.</li></ol>	En gang i måneden, eller oftere hvis det skulle være nødvendig.
<b>Enhets kasse:</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1- Fjern støv fra frontpanelet med en myk klut eller en klut fuktet i en mild såpeopløsning.</li><li>2- Bruk ikke bensin, alkohol eller andre kjemikalier.</li></ol>	En gang i måneden, eller oftere hvis det skulle være nødvendig.
<b>Drenasjebrett og tømmerør:</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1- Rens dem og sjekk at det ikke finnes tilstoppelser.</li></ol>	Ved begynnelsen av hver sesong før igangsetting.
<b>Super Bio-filter:</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1- Bytt ut filteret.</li></ol>	Hvert 3. år

## Lokalisering av skader

Problem	Mulig årsak og korrigering
A. Luftkondisjoneringsapparatet virker ikke.	<ol style="list-style-type: none"><li>1.- Sjekk om sikringen er gått, eller om overbelastningsbryteren er blitt utløst.</li><li>2.- Står hovedbryteren på OFF?</li><li>3.- Er det blitt gjort noen feil i forbindelse med programmeringen?</li></ol>
B. Enheten avkjøler ikke tilstrekkelig.	<ol style="list-style-type: none"><li>1.- Er filteret skittent? Jfr. instruksene for rengjøring av filteret.</li><li>2.- Deter mulig at det var veldig i varmt i rommet da luftkondisjoneringsenheten ble slått på. Vent en stund til enheten har fått tilstrekkelig tid til å få ned temperaturen i rommet.</li><li>3.- Er det blitt stilt adekvat temperatur?</li><li>4.- Er enhetens inntaks- eller utløpsrister tilstoppet?</li></ol>
C. Det lukter dårlig i rommet.	<ol style="list-style-type: none"><li>1.- Undersøk om lukten kommer fra fuktighet på veggene, vegg-til-vegg-tepper, møbler eller andre stoffer som finnes i rommet.</li></ol>
D. Luftkondisjoneringsapparatet bråker.	<ol style="list-style-type: none"><li>1.- Lyden ligner på rennende vann: Den kommer fra kjølemiddelet som sirkulerer i kjølekretsen.</li><li>2.- Lyden ligner på en dusj: Den kommer fra avfuktningstvannet som behandles inne i enheten.</li></ol>
E. Det høres ut som om kondensvannet flyter ut fra enheten.	<ol style="list-style-type: none"><li>1.- Det utvikles kondensasjon når enheten avkjøler luften i rommet.</li></ol>
F. Luftkondisjoneringsapparatet fungerer ikke 3 minutter etter reset.	<ol style="list-style-type: none"><li>1.- Dette skyldes en beskyttelsesmekanisme i systemet. Vent i 3 minutter til den begynner å virke igjen.</li></ol>
G. Skjermen på fjernkontrollen blir svakere eller forsvinner.	<ol style="list-style-type: none"><li>1.- Det er mulig man må skifte ut batteriene.</li><li>2.- Man må ikke invertere polene når man setter inn de nye batteriene.</li></ol>
H. Luftkondisjoneringsapparatet reagerer ikke på signalene fra fjernkontrollen eller på de direkte manuelle bryterne.	<ol style="list-style-type: none"><li>1.- Det er mulig man må skifte ut batteriene.</li><li>2.- Man må ikke invertere polene når man setter inn de nye batteriene.</li><li>3.- Ta kontakt med en autorisert tekniske service for å få dem til å sjekke strømtilførselen til din installasjon.</li></ol>

### OBS



Ditt produkt er merket med dette symbolet. Det betyr at etter endt levetid kan det ikke blandes med annet usortert husholdningsavfall, og må elimineres i henhold til gjeldende miljøvernlovgivning.

Demonteringen av luftkondisjoneringsapparatet og behandlingen av kuldemediet, oljen og andre komponenter må foretas av en kvalifisert installatør i samsvar med gjeldende lovgivning.

Ta kontakt med lokale myndigheter hvis du ønsker mer informasjon.

DECLARACION CE DE CONFORMIDAD SOBRE MAQUINAS



FABRICANTE: **JOHNSON CONTROLS MANUFACTURING ESPAÑA, S.L.**

DIRECCIÓN: Paseo Espronceda, 278, 08204 SABADELL

Certificamos que el equipo descrito, ha sido diseñado, fabricado y probado de conformidad con los requisitos básicos de la Directiva de Equipos a presión 97/23/CEE y sus correspondientes módulos de aplicación. Así mismo certificamos que el equipo es conforme a las exigencias básicas de las Directivas Europeas que le son aplicables, incluidas las modificaciones de las mismas y las correspondientes transposiciones a la ley nacional.

APLICACIÓN DE LA MÁQUINA: Aire Acondicionado/Refrigeración

TIPO: **EOKC - 09, 12, 18 AA**  
**EOKKC - 12, 18 AA**

CATEGORIA D.E.P. : I (50 < PSxV ≤ 200)

Módulo de evaluación : A

DIRECTIVAS DE LA CE APLICADAS: 98/37/CEE, 73/23/CEE, 89/336/CEE, 97/23/CEE

NORMAS ARMONIZADAS APLICADAS: EN292-1, EN292-2, EN563, EN294, EN953, EN378, 60335-1, 60335-2-40, EN55014-1, EN55014-2, EN55104

NORMAS INTERNACIONALES Y ESPECIFICACIONES TÉCNICAS APLICADAS: EN ISO 9001, EN ISO 14001

LUGAR: Sabadell, (España)

FIRMA:

ROMÁN LARRODA  
JEFE DE GESTIÓN DE CALIDAD

CE DECLARATION OF CONFORMITY



MANUFACTURER: **JOHNSON CONTROLS MANUFACTURING ESPAÑA, S.L.**

ADDRESS: Paseo Espronceda, 278, 08204 SABADELL

We hereby certify that the mentioned equipment has been designed, manufactured and tested in accordance with essential requirements of Pressure Equipment Directive 97/23/EEC and its relevant application modules. We further certify that the equipment complies with the essential requirements of the European Directives applicable, including their modifications and the corresponding transpositions from the national law.

MACHINE APPLICATION: Air Conditioning / Refrigeration

TYPE: **EOKC - 09, 12, 18 AA**  
**EOKKC - 12, 18 AA**

P.E.D. CATEGORY. : I (50 < PSxV ≤ 200)

Assessment Module : A

EEC DIRECTIVES APPLIED: 98/37/EEC, 73/23/EEC, 89/336/EEC, 97/23/EEC

APPLIED HARMONIZED STANDARDS: EN292-1, EN292-2, EN563, EN294, EN953, EN378, 60335-1, 60335-2-40, EN55014-1, EN55014-2, EN55104

APPLIED INTERNATIONAL TECHNICAL STANDARDS AND SPECIFICATIONS: EN ISO 9001, EN ISO 14001

PLACE: Sabadell, (Spain)

SIGNED BY:

ROMÁN LARRODA  
QUALITY MANAGER



[www.johnsoncontrols.com](http://www.johnsoncontrols.com)